

LÉXICO CARIBE EN EL CARIBE INSULAR

(SEGUNDA PARTE)

3. VOCABULARIO CARIBE INSULAR Y SUS CORRESPONDENCIAS

A) EL CUERPO Y LAS ENFERMEDADES

| Caribe insular | Lenguas caribes suramericanas |
|--|--|
| 201 | |
| <i>iámun</i> (cuerpo) Br. I, 268 | <i>ya[?]mun</i> (cuerpo) caribe, Hoff |
| <i>tiamun</i> (el cuerpo de una ca- noa) Br. I, 458 | 46 <i>Yyamo</i> (cuerpo) caribe 226 <i>yamun</i> (el cuerpo) kaliña, Goeje N.E. 34 <i>jakúá</i> (S.) (cuerpo) katio, Pin- to 252 |
| 202 | |
| <i>ibipoüe</i> (piel) Br. I, 274 | <i>ipipo</i> (pellejo, cáscara, cuero) |
| <i>t-ibipoüe</i> (la piel) Br. I, 459 | caribe 250 <i>pipo</i> (piel, corteza) caribe, Hoff 218 <i>pitpot</i> (piel) rucuyo, B.L.A. 15 <i>pipué</i> (piel) pemón 121 <i>pipor</i> (pluma) cuman. 152 <i>pichipur</i> (corteza) cuman. 171 |
| 203 | |
| <i>ibonum</i> (carne) Br. I, 276 cf. 165 | <i>ipunpo</i> (carne) caribe 221 <i>iponombo</i> (carne) galibi, |

Caribe insular

Lenguas caribes suramericanas

Adam 25

punu (carne) kaliña, Goeje N.E. 31*punu* (carne) caribe, Hoff 218*iponon* (carne) krishaná, Reichel 95*ipocon* (carne) makusi, Reichel 95*opun* (carne) cuman. 170*pun* (carne) pemón 130*ipum* (carne) arekuna, Tav. 67*pun* (carne) chaima, Tav. 67*yi-pun-shik* (carne) motilón, Reichel 95

Otros ejs., Reichel 95

204

moena-tu (ensangrentado) Br. I, 360*ti-moína-lu* (sangre) Br. II, 353*menu* (sangre) caribe, Hoff 415*munu* (sangre) caribe 260*moinu-ru* (sangre) galibi, B. L.A. 273*ti-manu-re* (sangre) galibi, B. L.A. 273*munu, menu* (sangre) kaliña, Goeje N.E. 32*munu* (sangre) rucuyo, B.L.A. 17*mune* (sangre) barc. 127*muen* (sangre) pemón 95*yi-muro* (sangre) motilón, Reichel 101

Otros ejs., B.L.A. 17

205

i-emetába-li (cara, rostro) Br. I, 207*embatari, ombata* (cara) caribe, Hoff 216

Caribe insular

Lenguas caribes suramericanas

- ebembare, ebembata* (cara) caribe 221
- emeta-ri* (frente, cara, rostro) kaliña, Goeje N.E. 32
- embata* (cara, rostro, el frente) pemón 35
- gi-embatá* (rostro) arek., Tav. 77
- 206
- oüshe, i-oüeshe-ti* (pelo, mis cabellos) Br. I, 419
- useti* (cabellos) caribe, Hoff 66
- use (ti)* (cabellos) kaliña, Goeje N.E. 32
- yoncetti* (cabellos) galibi, B.L. A. 5
- unce* (cabello, pelo) caribe 220, 250
- I-oncé-ucay* (cabellos) galibi, Adam 25
- i-unceto* (cabello) galibi, B.L. A. 55
- yemcetti* (cabellos) rucuyo, B. L.A. 5
- ad-onset* (cabellos) cariniaco, B.L.A. 268
- yonjetu* (cabello) apalai, B.L. A. 32
- unzet* (cabello) barc. 124
- nchek* (pelo) pemón 228
- ine* (el pelo) opón, S.E.O. 230
- ún-shit* (pelo) motilón, Reichel 100
- Otros ejs., Riv. 307 s.v. "cabeza" y "jefe"
- 207
- enulu* (ojo) Br. I, 210
- enuru, onu* (ojo) caribe, Hoff 216

Caribe insular

Lenguas caribes suramericanas

- yenuru* (ojos) caribe 247
enuru (ojo) galibi, cariniaco, B.L.A. 271
y-enu-ru (ojo) galibi, trío, caribisi, Riv. 332
ienoro (ojo) galibi, B.L.A. 57
yenur (ojo) cuman. 186
yénurú (ojo) arek., Tav. 75
enu-ru (ojo grande) pemón 40
enuru (ojo) barc. 126
yenuru (ojo) apalai, B.L.A. 34
ienuru (ojo) uaika, Tav. 231
konolo (ojo) hishkariyana, Louk, J.S.A.P. 23
enuru (ojo) pariri 116
yonu (ojo) maraká, Louk, J. S.A.P. 24
yenuru (ojo) carijona, B.L.A. 37
ieu (ojo) opón, S.E.O. 230
yeo (los ojos) carare, S.E.O. 231
yá-nut (ojo) motilón, Reichel 99
 Otros ejs., Riv. 332 y B.L.A. 14

208

léntum, lentánum (pendiente de la nariz, nariguera) Br. I, 336

- enatari, ayenastari* (nariz) caribe 245
enaxtari (nariz) caribe, Hoff 216
enata (nariz) kaliña, Goeje N.E. 50
ieuna (nariz) arek., Tav. 75
euna (nariz) pemón 52

Caribe insular

Lenguas caribes suramericanas

- yeuma-li* (nariz) apalai, B.L. A. 33
- ona, yoonar* (nariz) cuman. 186
- inan* (nariz) pariri 116
- yena* (las narices) carare, S.E. O. 230
- iena* (la nariz) opón, S.E.O. 230
- yé-na-shik* (nariz) motilón, Reichel 98
- k-eun, jun* (nariz) chocó, S. E.O. 213
- 209
- ti-bana-li* (oído) Br. I, 459
- i-bana-li* (pendiente de oreja) Br. I, 273
- i-baná-pati* (él no oye nada) Br. II, 144
- panare* (oreja) caribe 247
- pana* (oreja) galibi, B.L.A. 14
- i-pana-pa* (no oye) caribe 247
- panar* (oreja) cuman. Alv. 195
- pana-ri* (oreja) rucuyo, B.L.A. 14
- piana-re* (oreja) barc. 126
- pianari, a-panari* (oreja) cariniaco, B.L.A. 271
- panari* (oreja) uaika, Tav. 231
- paná* (oreja) arek., Tav. 75
- pana* (oreja) pemón 110
- pana-da* (pendiente, zarcillo) pemón 110
- pana-she* (oreja) maraká, Luk, J.S.A.P. 24
- ipanan* (oreja) pariri 116
- anari* (oreja) carijona, B.L.A. 37
- i-tana* (la oreja) opón, S.E.O. 230
- s-tana* (las orejas) carare, S. E.O. 230

Caribe insular

Lenguas caribes suramericanas

210
i-buta-li (boca) Br. I, 279
i-buta-li (pico) B.L.A. I, 54

pana-ixt (oreja) motilón, Reichel 89

pota-ri (boca, labios) caribe
 219, 238

em-pato-li (boca) galibi, B.L.
 A. 32

i-bocha-li (labio) pariri 116

potu (boca) arek., Tav. 67

uta-ri (boca) cariniaco, Riv.
 304

i-tota (la boca) opón, S.E.O.
 230

s-iona (la boca) carare, S.E.
 O. 230

i-tai (boca) chocó, S.E.O. 213

i-tae (boca) katío, Pinto 148

yi-pó-ta-shik (boca) motilón,
 Reichel 94

i-pooto-le (pico) galibi, B.L.
 A. 54

em-pato, li (pico) galibi, B.L.
 A. 54

poti (pico, hocico) pemón 125
 Otros ejs., Riv. 304

211
enesha-li (garganta, gáznate)
 Br. I, 208
 cf. 323

enasare (garganta) caribe 234

enasa (gáznate) kaliña, Goe-
 je N.E. 33

sen (garganta, instrumento de
 viento) pemón 143, cf. 345

y-eze-n (garganta) chaima,
 Riv. 311

oso-rro (garganta) katío, Pin-
 to 189

Otros ejs., Riv. 311

Caribe insular

Lenguas caribes suramericanas

212

- i-bonhému-li* (mi cuello) Br. I, 82
- i-pumu-ri* (pescuezo) caribe 234
- pīni, pīmīri* (cuello) caribe, Hoff 218
- pumu* (cuello) kaliña, Goeje N.E. 33
- pemuir* (pescuezo) cuman. 187
- pemuir* (cuello) chaima, Tav. 69
- ipumuir* (cuello) cuman. Tav. 69
- pu-mue* (cuello, desfiladero) pemón 129
- muei-pué* (cuello) arek., Tav. 69
- omi-toó* (cuello) chocó, S.E.O. 214
- pám-shik* (cuello) motilón, Reichel 86

213

- i-múta-li* (hombro) Br. I, 299
- motaua, u-mota-ri* (hombros) caribe 236
- mota-ri* (clavícula) kaliña, Goeje N.E. 34
- motar* (hombros) cuman. 182
- mota* (hombro) pemón 94
- motai-pu* (hombro) arek, Tav. 72
- mos-a-shik* (dorso) motilón, Reichel 87
- ometo* (hombro) chocó, S.E.O. 214.
- Otros ejs., Riv. 322

Caribe insular

Lenguas caribes suramericanas

214

icotobulu (espina dorsal, cima, etc.) Br. I, 289

icutupro yespo (espinazo de hueso) caribe 232

akotobulu (espina dorsal) kaliña, Goeje N. E. 34

itorrok-pa (espinazo) arek., Tav. 70

nebürürú (espinazo) katió, Pinto 183

215

ecóni (cintura) Br. I, 290 - también "cinturón" Br. I, 197, 198

ecuntu (cintura) caribe 223

ekunu (cintura) caribe, Hoff 218

escuty (cintura) galibi, B.L. A. 268

ḡundi-nano (cintura) kaliña, Goeje N.E. 50

216

huembu (vientre) Br. I, 262

uwenbo (vientre) caribe, Hoff 63

yuembo (vientre) caribe 269

uimbo (vientre) galibi, B.L.A. 273

uembo (vientre) cariniaco, B. L.A. 273

uenepuá (vientre) arek., Tav. 79

uempo (barriga) uaika, Tav. 231

euan (vientre) pemón 51⁵⁶

iebán (estómago) arek., Tav. 70

yubembo (entrañas) caribe 231

⁵⁶ "Is Pemón *euan* 'vientre' a cognate of kaliña *uwembo* (Breton's I.C. "huembou"), or of Wayana *ewani* 'heart' (Bretons' I.C. "ouánni")? Or of both?" (Taylor, carta personal).

Caribe insular

Lenguas caribes suramericanas

- uene-pue* (tripa, víscera) pemón 170
gue-tir (tripas) cuman. 190
 Otros ejs., Riv. 346
- 217
ulutu-na (bajo vientre) Br. I, 423
iroitari (vientre) caribe 269
- 218
i-ámu-li (mi muñeca) Br. I, 35
areuna (brazo) Br. II, 53
enu-are (manos) caribe 238
yamori (dedo) galibi, B.L.A. 4
amo (mano) kaliña, Riv. 326
 (dedo) galibi, B.L.A. 271
aiyarĩ (mano) caribe, Hoff 387
yamuru (brazo, dedo) rucuyo, B.L.A. 4, 8
ania-ru (mano) cariniaco, B.L.A. 270
y-ema-li (mano) apiaka, Riv. 326
yemali (mano) apalai, B.L.A. 33
emia (mano) cuman., B.L.A. 33
ieme-ķon (brazo) arek, Tav. 66
uyema, uyeña (mano) arek, Tav. 74
yemar (palma de la mano) cuman. 187
emiali (mano, dedo) pariri 117
yeynane, oynar (mano) caribe 241
yenna (mano) pemón 182

Caribe insular

Lenguas caribes suramericanas

219

t-ima-cu (huevos) Br. II, 264
heem (testículos) Br. I, 235

iene-ri (mano) galibi, B.L.A.
 57

yiña (dedo) arek, Tav. 69

ññae (las manos) carare, S.
 E.O. 230

yi-ma-shik (dedo) motilón,
 Reichel 87

Otros ejs., Riv. 326, 327

i?mo (huevo) caribe, Hoff
 218

imo (huevo) caribe 236

ima (huevo) kaliña, Riv. 323

himo (huevo) galibi, B.L.A.
 57

imon (huevo) galibi, rucuyo,
 B.L.A. 14

gimoi, pumoi (huevo) arek,
 Tav. 72

imu (huevo) pariri 118

pu-moi (huevo) pemón 129

cumuey (huevo) cuman. 181

imo (huevo) carijona, B.L.A.
 37

ne-umu (huevo) chocó, S.E.
 O. 220

umu (huevo, óvulo) katio,
 Pinto 214

emu-ru (testículos) caribe 223

emu-cari (capar) caribe 221

yemu (escroto) pemón 206

emu-ka (castrar) pemón 36

chomur (testículos) cuman.
 177

Otros ejs., Riv. 323 y 335 s.v.
 "pene"

Caribe insular

Lenguas caribes suramericanas

220

ie-beti (muslo) Br. II, 99*peti* (muslo) caribe, Hoff 226*peti* (muslo) caribe 245*ei-peti* (mi muslo) galibi, B.L.

A. 270

na-bete (muslo) kaliña, Riv.

327

piet (pierna) barc. 127*pieti* (pierna) cariniaco, B.L.

A. 270

ipéi (pierna) arekuna, Tav. 78*beti* (pie) carijona, B.L.A. 38*ite* (pierna) opón, S.E.O. 230*ide-bú* (pies) opón, S.E.O. 230*itute* (pierna) carare, S.E.O.
230*bo-pidi* (pie) chocó, Riv. 327

Otros ejs., Riv. 327

221

i-ecóna-li (mi rodilla) Br. I,
198*yeconi* (rodilla) caribe 259*ekuna* (rodilla) kaliña, Riv.
302*t-ecuna-pose* (arrodilarse) ca-
ribe 217*et-ecumu-li* (rodilla) pariri 117*sekunka* (arrodilarse) pemón
190*sankoko* (rodilla) katío, Pin-
to 314

Otros ejs., Riv. 302

222

isheri (pierna) Br. I, 283*seiri* (pierna) caribe, Hoff 401*icseyre* (pierna) caribe 251*iseri* (pierna) galibi, Adam 25*iztaré* (pie) barc. 126*uiekz* (pierna) arek, Tav. 76

Caribe insular

Lenguas caribes suramericanas

- ichi* (pierna) pemón 229
iche (pie) cuman.
büüru-siru (hueso de la pierna) katío, Pinto 305
 (Büüru es "hueso" en katío)
ushit (pie) motilón, Reichel 101
- 223
- búpu, i-bupu-lu* (pie, mi pie) Br. I, 92
iépoüe (mi pie) Br. I, 292
le-pulu (mi pie) Br. I, 433
- pupuru* (pie) caribe, Hoff 401
pupu, pupuru (pie) caribe 251
ipupu, buburu (pie) galibi, B.L.A. 15
pu-pu (pie) galibi, cariniaco, Riv. 338
epupuru (pie) rucuyo, B.L.A. 15
ipupuru (pie) apalai, B.L.A. 34
putu (pie) pianacotó, Riv. 327
pu-ta (pie) pemón 131
putar (pies) cuman. 187
puey (tobillo) cuman. 190
i-pun (pie?) pariri 117
bu, biú, bu-ri (pie) chocó, S.E.O. 215
 Otros ejs., Riv. 327, 338
- 224
- isheshecobu* (cerebro) Br. I, 283
- usakulu* (cerebro) kaliña, Goeje N.E. 32
nakasek (cerebro, sesos) pemón 100
- 225
- nanishióra, nanishirocu* (estómago) Br. I, 41
- y-enasore* (buche) uaika, Tav. 231
achin (estómago) pemón 207

| Caribe insular | Lenguas caribes suramericanas |
|---|--|
| | <i>bichiri-ma</i> (barrigón) chocó, S.E.O. 215 |
| | <i>syaca</i> (la barriga) carare, S.E. O. 230 |
| 226 | |
| <i>i-alicátobu</i> (placenta) Br. I, 267 | <i>arikatupuru</i> (conchas, cáscaras) kaliña, Goeje N.E. 34 |
| | <i>ambú</i> (placenta) katío, Pinto, 305 |
| 227 | |
| <i>i-bike-li</i> (un pedo)Br. I, 79 | <i>picare</i> (pedo, ventosidad) caribe 250 |
| | <i>piké</i> (pedo) pemón 120 |
| | <i>eique-tax</i> (ventosear) cuman. 236 |
| 228 | |
| <i>nibucabuli</i> (herida) Br. I, 381 | <i>nibuoy</i> (herida) caribe 236 |
| | <i>uowoi</i> (herir) galibi, B.L.A. 54 |
| | <i>uopucotoy</i> (me han herido) caribe 236 |
| | <i>t-ubouo</i> (herida) caribe 236 |
| 229 | |
| <i>ti-bábutu-li</i> (incisión) Br. I, 380 | <i>papuek</i> (incisión) pemón 111 |
| 230 | |
| <i>eshere</i> (úlceras) Br. I, 197 | <i>erequi</i> (llagas, heridas) caribe 239 |
| En lokono "úlceras" es <i>esere</i> , Goeje N.E. 36 | <i>tereque</i> (llagas) cuman. 195 |
| | <i>t-erekí</i> (herida) chaima, Tav. 72. |
| | <i>erek</i> (llaga) pemón 219 |
| | <i>arek</i> (llaga) arek, Tav. 73 |
| | <i>erekí</i> (llaga) waiwai 23 |
| 231 | |
| <i>yuyu</i> (grano, apostema) Br. I, 480 | <i>yuyu</i> (grano, nacido, incor-dio) caribe 234, 237 |

| Caribe insular | Lenguas caribes suramericanas |
|--|--|
| | <i>yuyu</i> (apostema) oyampi, Goeje N.E. 37 Algunos lingüistas consideran al oyampi dentro de la familia tupí. |
| 232 | |
| <i>ekeleu</i> (fiebre) Br. I, 199 | <i>acoreu-peua</i> (calentura) caribe 220 |
| | <i>acoleu</i> (fiebre) galibi, Adam 23 |
| 233 | |
| <i>i-balama-li</i> (palidez, dolencia) Br. I, 381 | <i>paran</i> (enfermedad, dolencia) pemón 112 |
| 234 | |
| <i>biringae</i> (dolor de costado pleuresía) Br. I, 80 | <i>piringa</i> (dolor) caribe 229 <i>pirindya</i> (reumatismo) kaliña, Goeje N.E. 35 <i>pira</i> (dolor, sufrimiento) katío, Pinto 194 |
| 235 | |
| <i>i-kene-tu</i> (materia) Br. I, 325 | <i>tu-cunu-re</i> (materia) caribe 242 |
| <i>ti-conu-tuli</i> (supuración) Br. II, 372 | <i>kunuru</i> (pus) pemón 80 <i>gumu-lu</i> (pus) hianákoto -umana, Goeje N.E. 32 <i>mo-rro</i> (pus) katío, Pinto 179 |
| 236 | |
| <i>tomule</i> (apostema en las ingles) Br. I, 467 | <i>tauomo</i> (postema, hinchazón) caribe 236, 253 |
| <i>tamula-shuni</i> (supuración) Br. II, 372 | <i>tamay-ye</i> (está hinchado) caribe 236 <i>tumu-riche</i> (materia) cuman. 195 |
| 237 | |
| <i>uayácu</i> (pie torcido) Br. I, 488 | <i>guayaco</i> (cojo) caribe 223 |

| Caribe insular | Lenguas caribes suramericanas |
|---|---|
| <p><i>áya-áyaca</i> (cojear) Br. I, 62</p> <p style="text-align: center;">238</p> <p><i>ibumán-hali</i> (él es flaco) Br. II, 231</p> <p style="text-align: center;">239</p> <p><i>é-bibién-ti</i> (delgado, frágil) Br. II, 248</p> <p style="text-align: center;">240</p> <p><i>öüalá-öüala</i> (arruga) Br. I, 404</p> <p style="text-align: center;">241</p> <p><i>ticátenati</i> (él es gordo) Br. II, 194</p> <p><i>ḱacarre-ti</i> (él es gordo) Br. I, 110</p> <p style="text-align: center;">242</p> <p><i>ner-epabuiha-li</i> (él es calvo) Br. I, 377</p> | <p><i>wayakuta</i> (paralizado) kaliña, Goeje N.E. 36</p> <p><i>ipumu</i> (flaco) caribe 301</p> <p><i>puma</i> (flaco) kaliña, Goeje N.E. 31</p> <p><i>seuampan</i> (flaco) pemón 208</p> <p><i>pipi-me</i> (delgado) caribe 227</p> <p><i>ya-piyi</i> (delgado) cuman. 177</p> <p><i>uara</i> (arruga) pemón 167</p> <p><i>ererumbo</i> (arruga) uaika, Tav. 230</p> <p><i>ticaquen, ticanen</i> (mantecoso) caribe 241, 304</p> <p><i>icati</i> (gordura) caribe 234</p> <p><i>ticagué, tikacay</i> (gordo) gali-bi, B.L.A. 10</p> <p><i>ticake</i> (grasa, aceite) rucuyo, B.L.A. 10</p> <p><i>ticaraken</i> (grasa) chaima, B.L.A. 10</p> <p><i>ticaraque</i> (lo grueso) cuman. 181</p> <p><i>ḱarak</i> (ungüento) pemón 66</p> <p><i>ḱaseḱ</i> (manteca, sebo) pemón 69</p> <p><i>tonḱ-she-te</i> (gordo) motilón, Reichel 87</p> <p><i>t-epecaye</i> (calvo) caribe 220</p> <p><i>peḱai</i> (calvicie, calva) pemón 116</p> |

Caribe insular

Lenguas caribes suramericanas

243

aricae (cuerno) Br. II, 86
cf. 299

m-eretiri (cuerno) caribe 226
ritir (cuerno) cuman. 171
reti (cuerno) pemón 135

¿Estarán estas voces relacionadas con "maretira", que en la Costa Atlántica de Colombia es el zuro o carozo de maíz?

B) NATURALEZA

244

cáhoüe (el cielo) Br. I, 100

caho (cielo) carijona, B.L.A. 36

capu (cielo) caribe 222, Hoff 405

kapu (cielo) kaliña, Goeje N. E. 52

capu-roto (bruma, neblina) caribe 220

capó (cielo) cuman. 170

kapo (cielo) pariri 117

kahi (cielo) hishkariyama, Louk, J.S.A.P. 22

kak (cielo) pemón 62

kakn (cielo) arek, Tav. 68

kapu (cielo, firmamento) waiwai 20

245

nonum (tierra) Br. I, 392

nono (tierra) caribe, Hoff 418

nono (tierra) caribe 265

nono-po (suelo) caribe 263

nono (tierra) galibi, rucuyo, B.L.A. 18

nono (tierra) cuman. 190

nono (tierra) cariniaco, B.L.A. 273

Caribe insular

Lenguas caribes suramericanas

- 246
- cashi* (sol) Br. I, 97
kaçi (sol) (léx. fem.) Dom. Tay. 153⁵⁷
- 247
- nonum* (luna) Br. I, 112⁵⁸
nónum (mes) Br. II. 249
- noono* (tierra) barc. 127
non (tierra) pemón 103
nono (tierra) arek, Tav. 78
o-non (tierra) pariri 117
nono (tierra) carijona, B.L. A. 38
nóno (tierra) motilón, Reichel 102
- shishi* (sol) rucuyo, B.L.A. 18
shishi (sol) apalai, B.L.A. 34
shishi (sol) upurui, Louk 202
chichi (sol) aracaju, Louk 202
shich (sol) cuman. B.L.A. 18, 34
ziz (sol) cuman. 189
chichi (sol) pariri 117
uicho (sol) motilón, Reichel 102 cf. 114
bichia (sol) chocó, S.E.O. 224
pisia, *bisia* (sol) katío, Pinto 319
 Otros ejs., Louk 205, 214, 218, 222, 224.
- nuno* (luna, mes) caribe, Hoff 419

⁵⁷ *kaçi* = "sol" es empleado también en varias lenguas arawak del grupo preandino, lo mismo que *chichi* = "fuego" (Louk, 141). Voces similares con el sentido de "sol" o "fuego" se dan en otras lenguas arawak (Louk, 131, 137, 149). Ver Goetje A. 222, 223. En guajiro *kaçi* es "sol", "día", y *kaishi* "luna", "mes". RAFAEL CELEDÓN, *Gramática, Catecismo i vocabulario de la lengua goajira*, París, 1878, págs. 104, 105.

⁵⁸ Taylor, en carta personal, explica la razón de la aparente homofonía en caribe insular, de "luna" y "tierra": "Breton has *nónum*, la Lune, la terre" (I, 392) and likewise under "lune" and "terre" in Breton II. A Frenchman, even in 1650, would not have confused *u* (nous) and *o* (nos). Therefore it was Breton's informant who confused these sounds just as a native speaker of Island-Carib, or

Caribe insular

Lenguas caribes suramericanas

núnu (luna) Dom. Tay. 153*nuno* (luna, mes) caribe 240, 242*nuna* (luna) galibi, B.L.A. 12*nuna, noone-boi* (luna) galibi, B.L.A. 57*nuno* (luna) apalai, B.L.A. 33*nuno* (luna) cariniaco, B.L.A. 270*nuno* (luna) cuman. 183*nuna* (luna) arek, chaima, cuman., Tav. 73*nuna* (mes) chaima, arek, Tav. 74*nuna* (luna) uaika, Tav. 231*nune* (luna) kuikuro, Louk, J.S.A.P. 23*nuna* (luna) pariri 117*nuñi* (luna) waiwai 54*nunua* (luna) carijona, B.L.A. 37*ḵuno* (luna) motilón, Reichel 97

Más ejs., B.L.A. 12

248

cúcu (noche) Br. II, 262*cúcu-ta huirámain* (no llegaremos sino a la noche) Br. I, 183*ḵoḵo* (noche) caribe, Hoff 412*coco* (noche) caribe 246*cooco* (noche) galibi, B.L.A. 14*cocoro* (madrugada) caribe 240, Hoff 73

of Lokono, or of Wapishana does today. But Karina, which I take to have been the model, did and does distinguish *nu:no* 'moon' and *no:no* 'earth'. This is called a minimal pair, and enables one to discover the phonemes of the language. And since Island Carib, "Red" and "Black", alike has only one *back rounded* vowel, which might be written indifferently *u* or *o* (for my own convenience I write only *u* in IC, only *o* in Lokono). At first I employed IC *o* for the back *unrounded* vowel which I now write *ɨ*, but you and others, despite my warning, presumed it to represent the usual sound of *o*!"

Caribe insular

Lenguas caribes suramericanas

cocoro (la mañana) cuman.
184

cocone (noche) cuman. 141
okone (noche) cariniaco, B.L.
A. 271

coco (noche) rucuyo, B.L.A.
14

kooco-rane (muy temprano)
uaika, Tav. 231

cocone-nechí (es tarde) carijona,
B.L.A. 38

koško (noche) motilón, Reichel 99

kiui (anocheecer) katío, Pinto
229

Otros ejs., Riv. 331

249

coñéru báo (es de noche) Br.
I, 174

coyen-li ouáo (es de noche)
Br. II, 262⁵⁹

koíye ("late afternoon, evening") caribe, Hoff 412

conye (la tarde) caribe 264

koýe (la tarde) kaliña, Goeje
N.E. 53

coñe (tarde) barc. 127

kooné (de noche) uaika, Tav.
231

coz-pay (noche) cuman. 185

250

ioüaluma-taru (es plena noche) Br. I, 307

ni-ouálume-taru (es noche cerrada) Br. I, 387

cf. 68

Para *taru*, ver 430

ewarumí (oscuridad) caribe,
Hoff 244

auarume-na (oscuro) caribe
247

auaru-tanca (oscuro) caribe
216

⁵⁹ "Bao" here means 'upon/over you'; "ouáo" means 'upon/over us'. (Taylor, carta personal).

Caribe insular

Lenguas caribes suramericanas

251

iráoüene (media noche) Br. I,
313
cf. 17, 154

252

nicomain-haru (es de noche)
Br. II, 364
t-icomá-meli (velada) Br. I,
384
t-icoma-muli (anochece) Br.
I, 461

toc-arume (a oscuras) caribe
303

t-auarume-na (oscuro, som-
bra) galibi, B.L.A. 57

t-auarune (oscuro, sombra)
cuman. B.L.A. 57

aguar-menaz (oscuro) cuman.
185

euaruma-ma (anochece) pe-
món 189

uaru (oscuridad, sombra) pe-
món 168

uare-pue (oscuro) arek, Tav.
75

euara (tarde) chocó, S.E.O.
224

euari-paima (oscuro) katío,
Pinto 141

k-ebara (tarde) katío, Pinto
223

irauana ata (media noche) ca-
ribe 246

irana pena (sereno) caribe, 261
irawone (media noche) kali-
ña, Goeje N.E. 53

anope (media noche) cuman.
185

enebú (noche) opón, S.E.O.
230

nicoma-ya (al anochece) cari-
be 246

koma-mu (anochece) kaliña,
Goeje N.E. 53.

kouama-pe (a la tarde) pe-
món 77

Caribe insular

Lenguas caribes suramericanas

- kouán* (atardecer) pemón 77
iḱomanui (oscuro) arek, Tav. 75
ḱoma-mui-pe (tarde) arek, Tav. 78
- 253
culitania-li (es medio día, el sol está sobre nuestro zenit) Br. I, 185
ḱurita (día) caribe, Hoff 74
curitana (medio día) caribe 240
curitta (día) caribe 228
ḱure-tau (en medio de) pemón 81
- 254
bebéite (viento) Br. I, 76
pepeito, pepexito (viento) caribe, Hoff 65
a-pepeyto (viento) caribe 269
pepeito, bebeito (viento) galibi, B.L.A. 58
apte-nu (viento) pariri 117
- 255
ḱem-erei (vapores, neblina) Br. II, 325
ureyte (nube, humo) caribe 247, 237
ḱaturui (nubes) arek, Tav. 75
ḱore-shen (humo) arek, Riv. 331
ḱamuro (nube) motilón, Reichel 99
- 256
shiribúcani (remolino de viento) Br. I, 162
ciricuyan (remolino de viento) caribe 257
t-oronḱan (huracán) pemón 213⁶⁰

⁶⁰ Es de notar la relación de estas voces con el taíno "huracán". Como en el continente son raros los huracanes, pudo ser éste un préstamo en dirección contraria. Taylor, en comunicación personal, nos dice: "I find the stem *sinbu* (Black Carib *giribu*) neither in Karina nor yet in Arawak; so this word may have been

| Caribe insular | Lenguas caribes suramericanas |
|--|---|
| <p>257 <i>ohi</i> (sabanas, praderas) Br. I, 396</p> <p>258 <i>i-romonú-buti</i> (país plano) Br. I, 315</p> <p>259 <i>aculu</i> (hoyo, fosa, charco, abismo) Br. I, 18 <i>i-aculoüa</i> (pantano de agua común) Br. II, 237</p> | <p><i>woi</i> (sabana) caribe, Hoff 62 <i>uoy pati</i> (sabana) caribe 259 <i>guoy</i> (paja) caribe 248 <i>woi</i> (sabana) galibi, B.L.A. 273 <i>woi</i> (sabana) trío, Riv. 309 <i>uori</i> (sabana) cariniaco, B.L. A. 273 <i>guare-na</i> (sabana de paja) cum- man. 179 <i>uana</i> (hierba, paja) pemón 166 <i>uana-po</i> (sabana) arek, Tav. 78 <i>oi</i> (monte, selva) katío, Pin- to 317 <i>uo-shit</i> (paja) motilón, Rei- chel 89 Otros ejs., Riv. 309</p> <p><i>remon</i> (sabana, campo llano sin árboles) pemón 134 <i>iremun</i> (sabana) pemón 58</p> <p><i>acuru</i> (lodo, pantano) caribe 240, 248 <i>acuru-pati</i> (atascadero) caribe 217 <i>acuru</i> (barro) galibi, B.L.A. 55 <i>akuru</i> (lodo) kaliña, Riv. 324 <i>akoolo</i> (barro) galibi, B.L.A. 55</p> |

brought from the islands to the mainland, as you suggest, Its meaning is that of Spanish *girar*'.

Caribe insular

Lenguas caribes suramericanas

- 260
icopoiü (pantano de agua salada) Br. II, 237; (agua salobre) Br. II, 129
- 261
puru puru-ti (lo que está en polvo) Br. I, 434
tu-buli-shi (polvo) Br. I, 91, 474
 cf. 409
- 262
me-kéne-ti (polvo) Br. I, 455
te-kene ("poudrain") Br. I, 455
- aķuru* (barro) pemón 4
ķuricha (lodo, fango) pemón 82
cuissa (arcilla) rucuyo, B.L.A. 2
curu (lodo, estanque) carijona, B.L.A. 37
e-goro-ba (S) (barro) katío, Pinto 236
eoro (barro) katío, Pinto 236
 Otros ejs., Riv. 324
- icupo* (laguna) caribe 238
icupo tuna (caño o quebrada) caribe 258
- curu-para* (polvo) galibi, rucuyo, B.L.A. 16
cu-para (polvo) cariniaco, B.L.A. 272
apo (moler, pulverizar) kaliña, Riv. 320
apoc (muele) cuman. 241
epa (moler) pemón 220
s-epes-ķo (moler) motilón, Reichel 89
poo (harina) chocó, S.E.O. 222
po (harina) katío, Pinto 278
poro, oro (polvo) katío, Pinto 307
 Otros ejs., Riv. 320
- lo-cayna* (polvo) caribe 252
ķutu-pan (polvoriento) pemón 82

Caribe insular

Lenguas caribes suramericanas

- 263
hueronum (ceniza) Br. I, 262
- 264
aguta (espuma) Br. I, 20
 cf. 413
- 265
ipúliri (arroyo) Br. I, 311
ti-puli-ri (arroyo) Br. II, 351
a-puli-ca (nadar) Br. I, 433
 cf. 79, 169
- 266
mane (goma negra como pez)
 Br. I, 352
mane (cera) Br. I, 132
- po-~~k~~ura* (harina) katío, Pinto
 278
- uerunu-po* (ceniza) caribe 222
ueruna-pue (ceniza) pemón
 170
huerim-no (ceniza) cumán,
 Alv. 386
wena-da (ceniza) pariri 117
- t-acutu-ne* (espuma) caribe
 232
t-acutu-nen (turbio) caribe 304
a~~kor~~ón (espuma) chaima,
 Tav. 71
- ixporiri* (arroyo) caribe, Hoff
 403
iporiri (brazo de río) caribe
 255
ipoliri (afluente) galibi, B.L.
 A. 7
ippoliri (afluente) apalai, B.
 L.A. 7
polili (afluente) rucuyo, B.L.
 A. 7
da-pueri-pe (es afluente) pe-
 món 28
tuna ipopera (caño, quebra-
 da) caribe 258
poli (arroyo) kaliña, Riv. 299
buri-ma (río) makusi, Riv. 299
 Otros ejs., Riv. 299
- mani* (peramán) caribe 250
mani (cola fuerte, engrudo)
 galibi, B.L.A. 17

Caribe insular

Lenguas caribes suramericanas

manni (substancia resinosa ne-gruzca) Dom., Taylor 136

mani (resina, pez) rucuyo, B. L.A. 17

menu (pintura, color) pemón 91

neme (betún) muzo, 425

V. Fried 385, 386, y Alv. 239, 240, 256

267

balamani (resina, "godran") Br. II, 192

paramani (resina) acavayo, Alv. 278

paramai (caucho) cuman., Tav. 68

paramai (resina) chaima, cuman., Alv. 278

piramang (resina de copei) arek, Alv. 278⁶¹

268

lacúcoüa (espinas) Br. II, 157

a-racu-re (espinas) caribe 232

t-eki (púa) pemón 230

269

tuboüa (leña) Br. I. 325, 473

tübü (candela, ceniza) *tüpo* (leña) chocó, S.E.O. 218

tübüa (fuego) katio (S) Pinto 272

teben-ache (quemando) cuman. 188

abo, apo (fuego, leña) maku-si, Riv. 317

apoto (lumbre) cuman. 183

apoto (fuego) apalai, B.L.A. 33

apoto (candela) chaima, Tav. 67

⁶¹ Según V. M. PATIÑO (*Historia de la Vegetación*, Cali, 1975-1976, págs. 284 y 285) "peramán" es el árbol que produce la resina "mani". Es una gutífera de la especie "Moronobea".

Caribe insular

Lenguas caribes suramericanas

- apopto* (candela) cuman. Tav. 67
ḡampot (fuego) pariri 117
apoi, apok (fuego) arek, Tav. 71
apok (candela) uaika, Tav. 231
apok (leña, fuego, lumbre) pemón 8
foto (fuego) opón, S.E.O. 230
 Otros ejs., Riv. 317⁶²

270

- atom* (ardor, dolor) Br. I, 60
atombetu (quemar) Br. I, 60
tomboui (quemado, devastado) Br. I, 60
atun (fiebre) caribe, Hoff 35
atum-be (calentura) caribe 220
assimbe (caliente) caribe 304
assimbei (caliente, hace calor) galibi, B.L.A. 5
atombé (enfermo) galibi, Adam 23
yetumbe (dolor) caribe 229
atu-ma (caliente) trío, Riv. 342
achim-pia (caliente) barc. 124

⁶² o a p o t o
 m a p o t o
 w a p o t .
 u a p . t o
 w a x . t o
 . a p o t o
 . a p o k .
 . . f o t o
 . a p o . .

These words meaning "fire" all belong to one or another Cariban language; and we may assume that all go back to the same proto-form; their present difference being due to regular sound change, which has differed in each case (the dots indicate phonemes that have been lost).

The word for 'fire' is among the most widespread in the Cariban family; and it would not be difficult to find twice as many different reflexes of this word, which you have split into two headings, numbers 111 and 269. The /x/ (=Spanish *j*) of Karina *waxto* was not recognized until recently by other than native speakers; but Black Carib *úatu* as against *údu* 'fish' (both having plain 't' in Breton) proves that the island language had /th/ for the former and /t/ for the latter word. The final 'k' of pemón *apok* 'fire', *nok* 'grandmother', *ḡonok* 'rain', etc., usually corresponds to 't' or 'p' in other Carib equivalents; so: Karina *waxto*, *no:ti*, *ḡono:po*, *ka:pu* ('sky', P *ḡak*).

Caribe insular

Lenguas caribes suramericanas

echim-hac (caliente, hace calor) rucuyo, B.L.A. 5

temish-ne (caliente) motilón, Reichel 86

Otros ejs., Riv. 342, s. v. "seco"

271

amoyén-li (el frío) Br. I, 34

c-amoi (frío) Br. I, 107

hyármohya-anli (es frío)

Dom., Tay. 155

ti-amone (frío) caribe 304

ti-comuayne (frío) caribe 233

t-amoi-ken (hace frío) rucuyo, B.L.A. 10

ķ-omi (frío) pemón 75

ķ-omi-ke (frío) arek, Tav. 71

ķ-emuiz-ke (hace frío) cuman., B.L.A. 10

tus-ano-ri (frío) cariniaco, B.L.A. 270

tkz-ano-re (frío) barc. 125

t-enet-ken (hace frío) chaima, B.L.A. 10

t-enet-quenene (frío) cuman. 180⁸³

C) ALIMENTOS Y BEBIDAS

272

ereba-li (víveres) Br. I, 214

ķereba-li (ven a comer) Br. I,

457

cf. 22, 188

yerepa-rená se (comer, yo como) caribe 223

carepa-re (comida) caribe 223

alepa, aleapa (alimentos) galibi, B.L.A. 53

erepa, arepa (comida) cuman. 170

⁸³ En rucuyo *t-amui-ken* es "fiebre" (B. L. A., 9) probablemente por la sensación de frío que las altas temperaturas producen.

Caribe insular

Lenguas caribes suramericanas

273

heúke (goma, resina) Br. II, 192, 340*oiúaca-la* (bebida de cazabe) Br. II, 45*ayouirone* (caldo) Br. I, 65 cf. 71, 85 (nota) y 120*erepac* (la comida) cuman. 255*erupa* (comida vegetal) pe-món 43⁶⁴*aikuru* (líquido) caribe, Hoff 387*aycuru* (caldo) caribe 220*guano-ycuru* (miel) caribe 302 (*guano* es "abeja" en caribe 302)*manatimbo eycuru* (leche) caribe, 239(*manatimbo* es "senos" en caribe 242)*tas-icure* (babas) caribe 218*aiku* (jugo, agua) kaliña, Goeje N.E. 32*ye-kuru* (jugo, líquido) taman, Riv. 341*chucur* (leche) cuman. 177*sacura* (masato) caribe 242*sakura* (bebida de cazabe) pe-món 139*shacola* (bebida de yuca fermentada) rucuyo, B.L.A. 5

Otros ejs., Riv. 341

274

cashiri-poüe (flor de harina de yuca) Br. II, 253*kasiri* (chicha de yuca raspada y hervida) caribe, Hoff 14

⁶⁴ Hay que relacionar todas estas voces, así como las del núm. 188, con *are-pa* (y similares del núm. 22) que significan "cazabe". Como la yuca y su derivado el cazabe eran la base alimenticia de la Suramérica oriental no es de extrañar que se identificara el "cazabe" o la "yuca" con la acción de "comer", o con la "comida" en general. Solo una vez hemos registrado la voz *crepa* como equivalente a "maíz" (cuman. Tav., 73).

Caribe insular

Lenguas caribes suramericanas

- 275
- t-ietona-li* (la última forma que le dan a su vino) Br. I, 385
- t-atomi* (bebida) Br. II, 45
- itehue-ne* (el vino de los que llevan los cestos etc.) Br. II, 402
- cf. 562
- 276
- ina-make-li* (bebida de los indios) Br. II, 269
- cassiri-po* (raspaduras de yuca) galibi, B.L.A. 273
- cassiri* (caldo de yuca) galibi, B.L.A. 4
- ḡassiri* (bebida fermentada) galibi, Alv. 62
- cashiri* (bebida india) rucuyo, oyampi, B.L.A. 4
- cachire* (bebida) cumán. 160
- casiri-po* (jugo de yuca) cariniaco, B.L.A. 273
- Es también voz tupí (Hoff 14) y lokono (Goeje A. 253)
- ytañ-era* (borrachera) caracas, Latorre 77
- itua-pa* (aguardiente) chocó, S.E.O. 222
- itúa* (chicha) katio, Pinto 149
- entai* (reunión para beber) malibú, S.E.O. 364
- entaha* (yuca) malibú, S.E.O. 364
- (ḡ)umani* (bebida de cazabe) kaliña, Riv., ("Les indiens malibú" 143)
- o-mani* (bebida de yuca) rucuyo, B.L.A. 5
- ma-chó* (guarapo) chocó, S.E.O. 222
- man* (chicha) malibú, S.E.O. 363⁶⁵

⁶⁵ En la lengua malibú, *man* es también canoa (ver Rivet "Les indiens malibú...", pág. 143). El río Man, que desemboca en el Cauca a la altura de Caucaasia y muy cerca de la zona donde se habló malibú, bien podría significar "río de la canoa".

Caribe insular

Lenguas caribes suramericanas

Se podría agregar *mazato* = "vino de maíz, batatas o cazabe" entre los caracas (Latorre, 77)⁶⁶

277

ao-pata-bu (bebida de repollo caribe) Br. II, 44

palinot (bebida de maíz hecha por los galibis) Br. I, 355

pada (bebida fermentada) caribe cont. Alv. 284

payawaru (chicha de yuca raspada y asada) caribe, Hoff 14

pada-vero (cachiri) cariniaco, B.L.A. 268

paya (masato) caribe 242

paya (cerveza de yuca) caribe, Hoff 422

paya (bebida fermentada) taman, Alv. 284

pasia (bebida fermentada) chaima, Alv. 284

En tupí *payawaru*, Hoff 14

278

pirisha (raíz comestible) Alv. 293

pirisha (raíz comestible) caribe cont., Alv. 293

pirisa (raíz comestible) rucuyo, Alv. 293

pricha (esp. ñame) pemón 126

periyá (ñame) arek, Tav. 75

En Venezuela aún se llama *piricha* a un tubérculo ("Dioscorea sp.") Alv. 293

279

ouadli (aceite) Br. I, 403

ori (aceite) caribe 218

⁶⁶ Alcedo define *mazato* como bebida de plátano maduro machacado entre los indios del Darién (*Diccionario, B. A. E.*, Madrid, 1967, t. IV, pág. 330). Es posible que la voz (como la materia prima) fuera importada. *Mazato* es palabra caribe según Friederici (pág. 405).

Caribe insular

Lenguas caribes suramericanas

p-orin (grasa, manteca, nata)
pemón 124
p-orim-pan (aceitoso) pemón
186

D) ANIMALES ⁶⁷

280

| | |
|--|---|
| <i>i-egue</i> (animal doméstico) Br. I, 290 | <i>eķi</i> (animal doméstico) caribe, Hoff 218 |
| <i>t-ica-li</i> (animal, pescado) Br. I, 460 | <i>yequin</i> (animal) caribe 216 |
| <i>iligiui-ni</i> (animal doméstico) Br. I, 296 | <i>ayequi</i> (bestia) caribe 219 |
| <i>iekü</i> (animal doméstico) (caribe insular reciente) Goeje N.E. 44 | <i>eķe</i> (animal doméstico) kaliña, Goeje N.E. 44 |
| | <i>ķenai</i> (matar animales) katío, Pinto 166 |

281

| | |
|---|--|
| <i>ioüalága-lu</i> ("sapaijou": un mono) Br. I, 305 | <i>yaraca-ru</i> (machín) caribe 240 ("machín" es un mono) |
| | <i>ivarķa</i> (mono) pemón 59 |
| | <i>iuarķá</i> (mono) arek, Tav. 74 |

282

| | |
|------------------------------------|---|
| <i>malacaya</i> (tigre) Br. I, 347 | <i>malacaya</i> ("Felis mitis") gali-bi, B.L.A. 5 |
| | <i>maracaya</i> (león pequeño) caribe 239 |
| | <i>maracaya</i> ("tiger-cat") caribe, Hoff 14 |

⁶⁷ Las correspondencias entre el caribe insular y las lenguas caribes suramericanas, en lo que respecta a animales, son más numerosas de lo que aparece aquí, (ver Goeje N. E., págs. 58-62) en donde hemos querido hacer figurar, preferencialmente, aquellas que tienen más de un ejemplo en el continente. Los casos citados por de Goeje demuestran que hay un neto predominio kaliña en los nombres de animales del caribe insular. Lo propio cabe decir de las plantas, aunque con menor intensidad (ver Goeje N. E., págs. 63-68).

Caribe insular

Lenguas caribes suramericanas

283
páguira (jabalí) Br. I, 427

maracai ("Felix mitis") rucuyo, B.L.A. 5
maracaya ("Felix mitis") trío, Fried 393

Es también voz tupí, Hoff 14
Ver Alv. 247 y Fried 393

paḳira ("small boar") caribe, Hoff 40

paḳira ("Dicotyles torquatus", pecarí de collar) rucuyo, B.L.A. 15⁶⁸

paḳira (bákira) caribe cont., Alv. 37

paḳira (pecarí) cariniaco, B.L.A. 272

paḳira (chácharo) pemón 110

paquera (váquiro) cuman. 187

paḳria (pecarí de collar) waiwai 31

Ver Fried, págs. 76 y 77

284
coínke (puerco nativo de tierra firme, con agujero en el lomo para respirar) Br. I, 174

puinco (puerco de monte) caribe 254

poinga, *poinco* (especie de jabalí) galibi, B.L.A. 17

peneke ("Dicotyles labiatus", pecarí de labio blanco) rucuyo, B.L.A. 15

piyinke (váquiro) pemón 122

puínka (báquiro) arek, Tav. 66

paínke ("Dicotyles labiatus") taman., Alv. 291

⁶⁸ Röhl llama al chácharo o báquira de collar: "Tayassu tajacu" (pág. 139). También Fock (waiwai, 31). Es la especie más pequeña.

Caribe insular

Lenguas caribes suramericanas

puinke ("Dicotyles labiatus")
 chaima, Alv. 291
poinko (pecarí de labio blan-
 co) waiwai 26
onqui (marrano de monte)
 opón, S.E.O. 230
onique (marrano de monte)
 carare, S.E.O. 230⁶⁹

⁶⁹ En Venezuela se sigue llamando *pinque* (Röhl, 139), *puinca* al "Tayassu-pecarí" o "Dicotyles labiatus" (Alv., 291), y todavía en el siglo XVIII se llamaba *ponche* a una especie de pecarí (probablemente el de labios blancos) en la provincia de Santa Marta. El alférez José Nicolás de la Rosa así lo afirma: "Otra especie de zahinos hay nombrados *ponches*" (*Floresta*... Bogotá, 1975, pág. 349).

Sin embargo, ya desde principios del siglo XVIII Gumilla (según Alvarado) registra la voz *poncho* como aplicada al "Hydrochoerus capybara" y esta palabra es usual hoy, con tal sentido, en la Cordillera Venezolana (Alv., 148) y en la Costa Atlántica Colombiana en donde se le llama *ponche* al mismo animal. También en el *Diccionario Indio del Gran Tolima* (pág. 29) se registra la voz *bonche* como usual en la población pijao de Ortega para designar al "borugo grande". Se llama "borugo" en muchas regiones de Colombia al "Coelogenis paca". Así que el "borugo grande" seguramente es el "Hydrochoerus capybara".

Finalmente, en muzo-colima el *name coche* era "animal pintado como tigre, de hechura de galgos, que andan en el agua con pies y manos como patos". Aunque la descripción es imprecisa, se trata sin duda del "Hydrochoerus capybara" ya que *name* en muzo equivale a "felino" y *coache* (Muzo, 425) se relaciona seguramente con el caribe insular *coinke*, que ya vimos.

Los ejemplos aquí citados demuestran que el origen de estas voces no es el español "puerco", como pudiera pensarse a primera vista. Prueba de ello es que en caribe se distingue claramente el "puerco de monte" = *puinco* del "puerco casero" = *poyruco* y en caribe insular se le llama *boüirocu* al "cochon" (Br. I, 476). Estas dos últimas voces se derivan indudablemente del español "puerco".

A pesar de su parentesco fonético, es probable que el colombianismo "borugo" no provenga de aquella voz castellana, ya que *buru* en muzo-colima es "puerco pequeño pintado, casi como jabali" (Muzo, 424), *paru-ena* en pemón es "chigüire" (pág. 113), *butí* en caribe insular es "puerco de tierra firme con respiradero sobre la espalda" (Br., I, 94) y *berogora* en chocó es la "guagua" "Coelogenis paca" (S. E. O., 220). Todo apunta hacia una etimología caribe.

Por lo demás, los intercambios de nombres de animales son frecuentes en las lenguas indígenas. Según Breton, I, 66 a la "piel de venado" se le decía indistintamente en caribe insular *backira ora* o *boinke ora* (ora es "piel") lo que demuestra una nueva aplicación para las voces *backira* y *boinke*. En el número siguiente veremos ejemplos de la misma regla.

Caribe insular

Lenguas caribes suramericanas

285

mabiritu ("Opossum") Br. I,
345

mapurichi ("Mephitis mephitica", Shaw) cuman., Fried
391

mapirichi (mapurito) yabarana, Alv. 244

maporte (mapurito) caracas, Latorre 87

massapitta (conejo) caribe 224

mafutiliquí (mapurito) río Orinoco, Gumilla 369

Ver Alv. 244

Otros ejs. Fried 391

286

al-ouïroüa (especie de murciélago) Br. II, 71

uñuiri (murciélago de la orilla del mar) Br. I, 420

mamhlúri (murciélago) Dom., Tay 156

arere, uere (murciélago) caribe 243

rere (murciélago) caribe, Hoff 424

lere (murciélago) cuman, 225

lele (murciélago) waiwai 22

mari-pa (murciélago) pemón 89

maribá (murciélago) arek, Tav. 75

pshi-karacha (murciélago) motilón, Reichel 89

kuru (murciélago) katío, Pinto 173

287

malashi (gallina) Br. I, 29,
347

marassi (pava) caribe 302

marai ("wood-hen") caribe, Hoff 62

mara-i (gallina de monte) kaliña, Riv. 317

| Caribe insular | Lenguas caribes suramericanas |
|---|---|
| | <i>mala-ssi</i> (faisán) galibi, Riv. 317 |
| | <i>malashi</i> (penélope) trío, Goeje I, 45 |
| | <i>marati</i> (penélope sp.) waiwai 245 |
| | <i>maratia</i> (la pava) carare, S.E. O. 230 |
| | <i>palataie</i> (pava) opón, S.E.O. 230 |
| | Otros ejs., Riv. 317 |
| 288 | |
| <i>t-ucúlue</i> (esp. de tórtola) Br. I, 474 | <i>c-ucurue</i> (tórtola) caribe 266 |
| | <i>t-ukuruwe</i> ("biset") kaliña, Goeje N.E. 59 |
| | <i>uara</i> (paloma) chocó, S.E.O. 221 |
| 289 | |
| <i>ucu</i> (gallina de tierra firme) Br. I, 418 | <i>woco</i> (esp. de ave) caribe, Hoff 437 |
| | <i>uoco-guoco</i> (paugil) caribe 249, 302 |
| | <i>ouoc</i> ("Hoco alector") rucuyo, B.L.A. 11 |
| | <i>ooco</i> (hoco) apalai, B.L.A. 33 |
| | <i>uako</i> (hocco, "crax. sp") trío Goeje I, 45 |
| | <i>kocho</i> (pava, penélope) motilón, Reichel 89 |
| | Ver Alv. 283 |
| 290 | |
| <i>cuyáli</i> (ara de tierra firme) Br. II, 26 | <i>cuyari</i> (guacamayo) caribe 235 |
| 291 | |
| <i>túguku</i> (flamenco) Br. I, 474 | <i>tokoko</i> (corocoro) caribe cont., Alv. 336 |

| Caribe insular | Lenguas caribes suramericanas |
|---|--|
| | <i>toḷoḷa</i> (flamenco) galibi, Alv. 336 ⁷⁰ |
| 292 | |
| <i>coguyu</i> (luciérnaga) Br. I, 173 | <i>ḷukuyo</i> (cocuyo) cuman., Tav. 68 |
| | <i>cucuy</i> (gusano que alumbra) cuman. 178 |
| | <i>ḷukúi</i> (cocuyo) chaima, Tav. 68 |
| | <i>ḷaiḷai</i> (cocuyo) katió, Pinto, 252 |
| | En lokono es <i>ḷokui</i> (v. Goeje N.E. 61) ⁷¹ |
| | Otros ejs., Riv. 315 y Goeje I, 49 |
| 293 | |
| <i>t-ibuḷu</i> (cangrejo) Br. II, 93 294 | <i>ḷ-iboco</i> (cangrejo) caribe 221 |
| <i>múruru</i> (orugas) Br. I, 364 | <i>oruko</i> , <i>yorukoṛi</i> (gusano) caribe, Hoff 218 |
| | <i>oruco</i> (gusano) caribe 235 |
| | <i>orque</i> (gusano) cuman. 181 |
| | <i>orḷo</i> (oruga) cuman., Tav. 75 |
| | <i>orḷe</i> (oruga) chaima, Tav. 75 |
| | <i>ueruue</i> (gusano) pemón 211 |
| | <i>surra</i> (gusano) katió, Pinto 276 |
| 295 | |
| <i>báiriri</i> (lombriz de tierra) Br. I, 75, II, 398 | <i>patiri</i> (lombriz grande) pemón 115 |

⁷⁰ En Venezuela se le dice "tococo" al alcatraz ("Pelecanus occidentalis") (Alv. 336). Según Röhl es al flamenco ("Phoenicopterus ruber") al que se le llama "tococo" o "togogo" en ese país (pág. 185). J. Nicolás de la Rosa dice que en la Provincia de Santa Marta se le llamaba *chicoco* al flamenco, a principios del siglo XVIII (*Floresta*, pág. 359).

⁷¹ Esta parece ser también una voz común a los léxicos caribes y arawak. Ver núms. 1 y 178.

Caribe insular

Lenguas caribes suramericanas

buli-buli (gusano blanco) Br. *pori-ke* (lombriz) pemón 124
I, 91

E) ALDEA, AJUAR

296

- i-báta-li* (mi país, mi casa) *pato* (lugar) caribe, Hoff 44
Br. I, 273 *pati* (puesto, lugar, sitio) cari-
bati (lecho, hamaca, aloja- be 240, 254
miento, cabaña) Br. I, 273; *pato* (región, lugar) kaliña,
II, 228 Goeje N.E. 44
cf. 26 *pata* (región, lugar) rucuyo,
Goeje N.E. 44
pata (lugar, tierra, mundo)
pemón 114
pata-sek (morada) pemón 115
pata-r (sitio, habitación) cu-
man., chaima, Alv. 373
pata-li (sitio, habitación) ta-
man., Alv. 373
pata (casa) chaima, Tav. 67
patar (casa) cumán, Tav. 67
a-pata-y (en tu casa) cumán.
183
u-pate (chinchorro) caribe 271
pati (cobertizo, hamaca) ka-
liña, Goeje N.E. 43
pati (hamaca) caribe, Hoff
216
ata (casa, choza) carijona, B.
L.A. 37

297

- tobu* (lugar, sitio) Br. II, 226 *uey-topo* (lugar, sitio) caribe
huei-tobu (habitación, aldea) 240
Br. I, 241 (canoa) Goeje N. *e i-topo* (habitación, aldea, ca-
E. 45 noa) kaliña, Goeje N.E. 45

Caribe insular

Lenguas caribes suramericanas

298

n-ínobo-ne (fuerte, escudo, arma defensiva) Br. I, 387*t-ínobo-ne* (lugar de defensa) Br. II, 103*inobo* (maloca, "carbet") Goeje N.E. 45*i-bónem* (mi lecho, mi hama-ca) Br. I, 192; II, 228
cf. 4, 181*inopo* (choza) kaliña, Goeje N.E. 45*nopo* (abrigar) kaliña, Goeje N.E. 44*nopon* (cubierta, cobija) pemón 104*nopon-te* (abrigar) pemón 185*i-pono* (nido de pájaros) caribe 246*pone* (nido) kaliña, Goeje N. E. 46*pon* (vestido, albergue, nido) pemón 123*a-pon* (vestido) cuman. 180*apoino* (vestido?) pariri 117*apoi* (nido) pariri 118*pono* (vestido) waiwai 69

299

litúla (rincón de la casa) Br. I, 77*l-ariete, l-elétali* (esquina de la casa) Br. II, 77

cf. 243

retiri (cumbre) caribe, Hoff 218*au-etari* (rinconada) caribe 258*iretiri* (cumbreira) caribe 226*iretano* (caballete) kaliña, Goeje N. E. 45

300

coürara (cercado) Br. I, 187*kurara* (corral, cercado) pemón 81*kuraro* (palizada) motilón, Reichel 89

Es probable que estas voces provengan del español "corral"

301

camboüe (barbacoa, asar, lo asado) Br. I, 107; II, 349*kambo* (barbacoa, asar) kaliña, Goeje N.E. 46*kami* (chinchorro) pemón 199

Caribe insular

Lenguas caribes suramericanas

302

bamácali (sombriilla) Br. I, 72 *pamacari* (estera para cubrir canoas) galibi, B.L.A. 13
pamaḱari (estera) kaliña, Goeje N.E. 47

En tupí *pamḱariḱa* es "tienda de la canoa" (Goeje N.E. 47)

303

canaoa (piragua) Br. II, 294 *ḱanawa* (canoa) caribe, Hoff 19
úḱuni (canoa) (léx. masc.) Dom Tay. 154 *canaua* (canoa) galibi, B.L.A. 4

canaua (canoa) rucuyo, B.L.A. 4

canagua (canoa) cuman., Fried 127

canaua (canoa) cariniaco, B.L.A. 268

canaua ya (canoa) carijona, B.L.A. 36

canaaba (cayuco) barc. 124

ḱanau (canoa, curiara) pemón 64

ḱanao (curiara) arek, Tav. 69

ḱanaua (canoa) waiwai 244

canava (canoa) opón, S.E.O. 230

caba (canoa) carare, S.E.O. 230⁷²

Ver Fried, págs. 127, 218

⁷² *Caba* puede relacionarse con la vasta familia chocona: *japa*, *hapa*, *tampá*, *mambá*, *hapdam* (S. E. O., 218) y las voces específicamente katiás *amba*, *hamba*, *jampa* y *jamba* (Pinto, 242). Esta última debe ser el origen de "champa", voz muy popular en la Costa Atlántica, que quiere decir "embarcación pequeña" y que resulta tentador derivar de "champán" = "embarcación grande para carga y pasajeros" expresión muy usual en el río Magdalena en el siglo pasado que ya figura en Alcedo (*Diccionario*, IV, 289) y medio siglo antes, según José Nicolás

Caribe insular

Lenguas caribes suramericanas

304

abucoüita (remo) Br. I, 6*apucuyta* (canalete) caribe
220, (remo, un árbol) Hoff
14*abucuita* (canalete) galibi, B.
L.A. 57*apocuita* (canalete) apalai, B.
L.A. 34*apocuita* (canalete) cariniaco,
B.L.A. 271*guacupuyita* (canalete) cu-
man. 175*cocuita* (remar, canalete) ru-
cuyo, B.L.A. 14*malacacuta* (canalete) carare,
S.E.O. 230

de la Rosa (*Floresta*, pág. 149) y que, a su vez, Cuervo hace provenir del malayo *sampan* y del chino *sanpan* "tres tablas" (*Apunt.* núm. 994) en lo cual es seguido por Corominas (*D. C. E. L. C.*, II, 15). Es difícil tomar partido: "champa" puede venir de una voz extranjera, como lo es el malayo *čampan* (así lo escribe Corominas) o de una voz nativa como lo son las káticas *jampa*, *hamba*, etc. En todo caso hay que pensar en dos desarrollos totalmente independientes, sin que por ello podamos descartar un parentesco anterior al siglo XVI, si se llegare a demostrar alguna relación antigua entre las lenguas caribes u otras suramericanas y las malayo polinesias (lo que en manera alguna es imposible). Sin tratar siquiera de rozar tan difícil cuestión, debemos anotar que "bongo" = "embarcación ancha y plana" en Colombia y Venezuela, documentado en los llanos de Venezuela en 1811, como "buque chato y sin quilla" (A. ARELLANO M., *Relaciones geográficas de Venezuela*, Caracas, 1964, pág. 526); que ALCEDO en su *Diccionario* limita al río Chagre en Panamá (IV, 274) y que para los indios "cholos" chocoanos significa simplemente "canoa" (observación personal); el barcelonés *wonco*, que equivale a "bote" (pág. 123) y "bonga", que en la Costa Atlántica colombiana es la *Ceiba pentandra* (cuya madera se usó, entre otras, para la confección de canoas) poseen una curiosa relación con los lexemas que en numerosas lenguas melanesias e indonesias sirven para designar la "canoa" como: *wangga*, *wang*, *bangca*, *wanga*, etc. (V. PAUL RIVET, *Les malayo-polynésiens en Amérique*, París, J. S. A., 1963, pág. 204).

Agreguemos que en *Noticias Culturales* (núm. 178, pág. 4) está fotografiada una lancha pequeña a la que llaman *panga* en Riosucio (Norte del Chocó). En la misma revista (núm. 171) se indica que *ti-bungo* equivale a "canoa" en Puerto Mutis (Chocó). En Buenaventura hemos oído "pangón" aplicado a una "embarcación ancha y plana", es decir, el "bongo" de otras regiones de Colombia.

Caribe insular

Lenguas caribes suramericanas

malacuta (canalete) opón, S. E.O. 230

En tupí, *apokoita* (remar) Hoff 14

305

i-shula (barbacoa, parrilla) Br. I, 289

iúla (parrilla, barbacoa) Br. II, 196

sura, siera (barbacoa) caribe 218, 302

sura (troja) pemón 145

yara (barbacoa) rucuyo, B.L. A. 4

ntare, itare (zarzo) katío, Pinto 330

En lokono *yurada* = "viga", "traviesa" (Goeje A. 221)

306

íala (empalizada) Br. I, 266

yará (corral) caribe 302

307

eoüa (cuerda) Br. I, 394

La definición contenida en Br. II, 30 indica que se trata de los jicos de la hamaca.

cf. 535

oua (jico de hamaca) caribe 237

owa ("hammock-line") caribe, Hoff 76

ewa (cuerda) kaliña, Goeje N.E. 46

eua, eseua (cuerda) pemón 148

soa (cuerda, látigo) katío, Pinto 203, 252

308

mule (asiento) Br. I, 363

mure (banquito) caribe, Hoff 216

mure (silla, asiento) caribe 262, 302

mule (asiento) galibi, Adam 25

Caribe insular

Lenguas caribes suramericanas

309

oüaba (cesto redondo para el achiote) Br. II, 273

shapu. (bolsas, saco, "besace") Br. II, 51

310

ushu (olla de barro) Br. I, 418; II, 305

311

coüi (calabaza, vasija)

Breton la usa como voz recibida por el francés en muchas de las definiciones y anotaciones de su *Diccionario* (por ej. I, pág. 356 s. v. *matabi*)

coáike (pequeño "coui") Br. I, 73

coüái-ke (coui para beber, copa) Br. II, 89, 90

cuái-cu (calabaza en forma de pera, cortada en dos) Br. II, 192

mure-tupo (sentarse) caribe 217⁷³

guapa (canastilo) taman., Alv. 184

zapa, sapa (canasta) caribe 221, 302

wapa (cesto) trío, Goeje N.E. 47

guapa (plato) cuman. 189

jaba-ra (canastico con tapa) katío, Pinto 242

cf. taíno: *haba* (cesto, canasto)

ossa (olla de barro) rucuyo, B.L.A. 12

Pueden provenir del español "olla"

kuwai (calabaza) caribe, Hoff 88

cuay (totuma) caribe 267, 302

uai (jarro, camaza) pemón 164, 216

kauí (ron, bebida alcohólica) pemón 70

uai, bai (tapara, tinaja) arek, Tav. 78

cuai (cascabel) rucuyo, B.L. A. 10

wa-i (calabazo) ingarikó, Reichel 95

⁷³ Gumilla describe a un cacique guaiquire (tribu caribe según él) sentado en un asiento de "palo sólido y tosco que llaman en su lengua *tures*". *El Orinoco Ilustrado*. Bibl. Presidencia de Colombia, Bogotá, 1955, pág. 269. Para Friederici es la misma voz *duho* (pág. 241). Se trataría así de otro vocablo común, de origen continental.

Caribe insular

Lenguas caribes suramericanas

312

manale (colador) Br. I, 438;
II, 374

uito (calabazo) motilón, Reichel 95

manare (manare) caribe 241
manaret (colador) galibi, B.L.A. 18

manare (colador) cariniaco, B.L.A. 273

manari (colador) rucuyo, B.L.A. 18

manare (cernidor) cuman. 172

manare (junco para tamices, etc.) pemón 87

minure (canasto) motilón, Reichel 86

Ver Fried, 377, y Alv. 235

También en lokono (Goeje A. 253)

313

mátabi (prensa de yuca, culebra) Br. I, 356

matapi (sebucán) Dom., Tay. 154

matapi (prensa de yuca) caribe, Hoff 415

matapi (sebucán) caribe 261

matapi (serpiente no venenosa) rucuyo, B.L.A. 6.

Más ejs. Fried 400⁷⁴

314

táoba (calabaza grande partida) Br. I, 255

tuba (calabaza partida para cocinar) Dom., Tay. 154

tupa (cuchara, pichagua) caribe 226

tuxpo, tuxpori (cuchara) caribe, Hoff 218

315

amála, i-amála (garabato) Br. I, 31

amara (garabato) pemón 210

⁷⁴ GUILLERMO ABADÍA en su libro *Compendio general de folklore colombiano*, Bogotá, 1970, pág. 205, cita esta voz como instrumento de pesca, pero no indica en qué región de Colombia se usa.

Caribe insular

Lenguas caribes suramericanas

i-amala-ni (palo con gancho)

Br. I, 267

316

tuli (antorcha, sándalo) Br. I,
259, 476

turi (antorcha) caribe, Hoff
14

turi (pavilo) caribe 249

tuli (incienso) rucuyo, B.L.A.
8

tuli (incienso) oyampi, B.L.A.
8

tua-bú, tuá (perfume) katío,
Pinto 208

tuórko (árbol de canela) chai-
ma, cuman., Tav. 67

En tupí: *turi*, Goeje N.E. 67

317

shirashi (tijeras) B.L.A. 33
ta-shára-gle (tijeras de hierro;
palos para diversos usos) Br.
I, 113

veraxi (tijeras) caribe 265

guerici (tijeras) galibi, B.L.A.
5

erashi (tijeras) rucuyo, B.L.A.
5

erashi (tijeras) apalai, B.L.A.
33

arikei (tijeras) pemón 11

Otros ejs., Riv. 314, s. v. "divi-
dir"

318

hoüeoüe (hacha) Br. I, 239

wiwi (hacha) caribe, Hoff 215

uiui, guigui (hacha) caribe
235, 302

uiui (hacha) galibi, rucuyo,
B.L.A. 10

uiui (hacha) cariniaco, B.L.A.
270

uiui (hacha) apalai, carijona,
B.L.A. 33, 37

Caribe insular

Lenguas caribes suramericanas

- 319
shícula (pala, azadón) Br. I, 152
 cf. 548
- 320
butu (porra, macana) Br. I, 94
- 321
ulaba (arco) Br. I, 420
- 322
cashúru (sarta, brazalete) Br. I, 99, 100
cashúru (sarta blanca) Br. II, 327
- chicura* (pala) caribe 302
- putu* (porra) caribe, Hoff 424
putu (macana) caribe 240
butu (porra) galibi, B.L.A. 12
a-putu (porra) rucuyo, B.L.A. 12
ra-poto (macana) cuman., Tav. 73
butá (el hacha) opón, S.E.O. 230
 Otros ejs., Fried. 54
- irapa* (arco) caribe, Hoff 51
curapa (arco) caribe 217
ula-ba (arco) kaliña, Riv. 302
ura-ba (arco) galibi, Adam 26
rapa (arco) pemón 133
urapa (arco) arek, Tav. 65
ḱurahá (arco) hishkariyana, Louk, J.S.A.P. 22
ḱrapa (arco) waiwai 245
arape (arco) pariri 117
urapa (arco) katío antiguo, Pinto 215
 Otros ejs., Riv. 302
- cassuru* (cuentas) caribe 226
cashuru (collar) galibi, B.L.A. 6

Caribe insular

Lenguas caribes suramericanas

- kasuru* (sarta de perlas blancas) kaliña, Goeje N.E. 50
cashuru (collar) rucuyo, B.L. A. 6
ķürru-ma (chaquira) katío, Pinto 254⁷⁵
- 323
enega (adornos, joyas de hombre, collar, brazaletes) Br. I, 208, 209
enéca (joya) Br. II, 43; (collar) Br. II, 78; (adornos) Br. II, 30
 cf. 211
- 324
calúculi (metal para adornar) Br. I, 106 (media luna de metal para adorno) Br. II, 97
enaca-re (gargantilla) caribe 234
eneta (collar) kaliña, Goeje N.E. 50
ienika-le (collar) galibi, B.L. A. 55
aneca (collar) cariniaco, B.L. A. 268
- ķarukuri* (oro, esplendor) caribe, Hoff 406
curucuri (de oro) caribe 302
caraculi ("babiotes" de cobre) galibi, B.L.A. 2
caraculi (plata) rucuyo, B.L. A. 2
ķarakuri (cobre o metal amarillo) pemón 69
cureuoco (oro) cariniaco, B.L.A. 271
coca (caricurí) muzo 424⁷⁶

⁷⁵ La palabra *chaquira* podría tener origen caribe. Una simple metátesis la emparentaría con muchas de las voces que acabamos de copiar. Friederici le da origen cuna (pág. 166). En portugués se dice *casulo* (dato de Taylor).

⁷⁶ Las numerosas voces recogidas en el importante trabajo de River, *L'orfèvrerie précolombienne des Antilles, des Guyanes et du Venezuela...* J. S. A. P., nouv. serie, T. XV, 1923, págs. 187, 188 y 189, demuestran su carácter caribe. El ejemplo lokono que trae de Goeje: *ķarukuli* (N. E., 50) y otros dos que aporta Rivet en el citado trabajo, pertenecientes todos a lenguas arawak habladas en las Guayanas, son indudablemente tomados de las lenguas caribes vecinas.

Caribe insular

Lenguas caribes suramericanas

325

shina (flauta) Br. I, 158
ni-shina-li (flauta) Br. I, 383

sinari (flauta) caribe, Hoff
 426

sina-sinya (flauta) caribe 233,
 302

shina (flauta) kaliña, Riv. 316

sina-t (flauta) galibi, Adam 24

china-ri (flauta) krichaná, ipu-
 rukoto, Riv. 316

esen (garganta, instrumento
 de viento) pemón 45

siru (flauta) katío, Pinto 271

Otros ejs., Riv. 316

326

húironi (silbido) Br. I, 264

uriri-pan (silbato) pemón 236

sirui (soplar) katío, Pinto 202

irakoï (silbar) katío, Pinto 318

327

inimon (hilo) Br. I, 303
 cf. 136

ynimo (hilo) caribe 302

inimo (hilo) galibi, Goeje N.
 E. 46

uinimo (hilo) pemón 171

binimú (hilo) arek., Tav. 72

En tupí "hilo" es *inimbo* (Goe-
 je N.E. 46)

328

ti-búculu (veneno, leche de
 manzanillo) Br. I, 85.

buculi (veneno) Br. I, 85

pukuri (manzanillo) cuman.,
 Goeje N.E. 47

329

hipe (flecha) Br. I, 238

ixpe (flecha) caribe, Hoff 216
pe (flecha) kaliña, Goeje N.E.

47

Caribe insular

Lenguas caribes suramericanas

- 330
comalaoüa (flecha) Br. II, 176 *ķumaraua* (caña) galibi, Goeje N.E. 47
- 331
ihuenebu (capucha) Goeje N. E. 50
 cf. 4, 38 *nobo* (cobertura) kaliña, Goeje N.E. 50
uapu (cubierta, tapa) pemón 166
ununbo ro (cobija) katío, Pinto 246
- 332
iamata bonaca-li (taparrabos femenino de fiesta) Br. I, 267 *yamahtah* (abrigo de algodón) makusi, Goeje N.E. 50
andea (S) (guayuco, taparrabos) katío, Pinto 94
- 333
nóre (taparrabos de hombre o mujer) Br. I, 400 *c-ause* (guayuco de hombre o de mujer) caribe 235
- 334
e-shépu-lu (ligas para apretar las piernas) Br. I, 197 *sepu* (liga) kaliña, Goeje N.E. 50
- 335
i-umáli-ri (corona de plumas) Br. I, 310 *yumariri* (mi corona de plumas) caribe, Hoff 440
umari (corona) kaliña, Goeje N.E. 50
- 336
maliti (plumón) Br. I, 349 *mariti* (plumón) kaliña, Goeje N.E. 50
- 337
hiem (olla) Br. I, 237 *yon* (sobre) kaliña, Goeje N. E. 44
hiem (vaso, estuche) Goeje N.E. 44 *yom* (sobre) rucuyo, Goeje N.E. 44

Caribe insular

Lenguas caribes suramericanas

- uon* (lo que envuelve o recubre una cosa) pemón 173
ķareta uon (sobre) pemón 173
ķareta es "carta" en pemón y es voz proveniente del español.
- 338
b-oéte (rallo) Br. II, 195
- 339
monébu (puente) Br. I, 361
- 340
shamacu (tinaja) Br. I, 107
 cf. 545
- ueti-cano, ueti-quiri* (rallar yuca) caribe 256
- mínepu* (escalera) caribe, Hoff 416
mun-epu (escalera) kaliña, Goeje N.E. 45
muenek (puente, escalera) pemón 206, 230
nekpu (puente, escalera) pemón 102
tumene, dumeta (escalera) katío, Pinto 267
- samaku* ("large cooking vessel") caribe, Hoff 425
samacu (tinaja) caribe 265
cha-maku (olla) taman., Alv. 139

F) ÁRBOLES Y PLANTAS

- 341
t-itu-lá bushem (él entró en el bosque) Br. II, 47
sh-itoua-licayanum (ellos los hicieron huir al bosque) Br. I, 164
n-itoua-licaeátina (yo llego al bosque) Br. I, 391
- itu* (bosque) caribe, Hoff 70
ittu (monte) caribe 243
iturutiana (silvestre, cosa de monte) caribe 262
itutaca (al monte) caribe 233, s. v. "fue"
ituta (bosque) rucuyo, B.L.A. 9

Caribe insular

Por estos ejemplos no cabe duda de que "fugarse" en C.I., equivale a "emboscarse"

cf. 381

342

sh(i)ali (hoja) Goeje N.E. 63
aru-bana (hoja) Br. II, 172⁷⁷
tasha-leéru (está deshojado)
 Br. II, 131

Lenguas caribes suramericanas

itu (bosque) apalai, B.L.A. 36
yuto (bosque) cuman. 154
i-itu (árbol) barc. 123
itú-wa (selva) pariri 117
ituta-tue (bosque) carijona,
 B.L.A. 9
itup (hoja seca) cuman. 154
hitua (hoja) chocó, S.E.O. 222
kidua (hoja, palma) katío,
 Pinto 167
itu (pluma de ave) opón, S.E.
 O. 230
itó-mak (emboscarse) moti-
 lón, Reichel 87

Otros ejs., Riv. 321

ari (follaje) caribe, Hoff 232
shohow-ari (hoja) maquirita-
 ré, Riv. 305
ari (hoja) kaliña, Goeje N.E.
 63
rebe-ari (hojas) caribe 247
iaré (hojas) arek, Tav. 72
d-are (hoja) pemón 28
yari (hojas) waiwai 69
yerere (hígado) caribe 236
erere (hígado, pluma) rucuyo,
 B.L.A. 9, 15
cherere (el hígado) cuman.
 151
tere-pa (hígado) arek, Tav. 72

⁷⁷ Esta podría ser una palabra compuesta (cf. *amuragua* núm. 16) en donde *aru* sería el elemento caribe y *bana* el arawak. Taylor propone *ar(a)-ubana*, de *ara* = "árbol" y *ubana* = "hoja", ambos arawak.

Caribe insular

Lenguas caribes suramericanas

yi-tore (hígado) motilón, Reichel, 97⁷⁸

(Ver nota 50)

Otros ejs. de hígado, Reichel 97; de "hoja" Riv. 305-306

343

k-ebe-keṭi (él tiene frutos) Br. I, 322

k-ebe-cati (árbol cargado de frutos) Br. II, 186

ebe-peti (no tiene fruto) Br. I, 454

eperi (fruta) caribe, Hoff 227

epe-ri, pere (fruto de monte) caribe 233

epe-ri (fruta) galibi, Adam 25

epe-ru (fruto) pemón 41

ch-epez (frutos) cuman. 180

t-epe-c (el fruto) cuman. 255

s-ope-ru (fruta) arek, Tav. 71

epueg-pu (fruta) barc. 125

n-epore-tay (florado) caribe 233

epuri-ri, puere-re (flor) caribe 233

epuelu-le (flor) barc. 125

t-ipi-que (con flores) cuman. 196

n-epo-no (flor) chocó, S.E.O. 220

344

ebe (maíz) Riv. 326
cf. 173

epe (maíz) kaliña, Riv. 326

epo (semilla, pepita) caribe 250, 261

ena-pue (semilla) pemón 37

pe (maíz) chocó, S.E.O. 222

pe (S), *be* (maíz) katío, Pinto 288

⁷⁸ Como se sabe en muchas lenguas indígenas se le da al hígado el mismo nombre que a la hoja o la pluma. Los indios waiwai consideran el hígado como perteneciente al reino vegetal (waiwai, 139).

Caribe insular

Lenguas caribes suramericanas

- 345
ube-cu (nuez) Adam 23
- 346
boemoin (pimiento) Br. I, 141
bohemoín (ají grande) Br. I, 246
- 347
tábulubu (jagua) Br. I, 251
- 348
cani-she (caña de azúcar) Br. I, 250⁷⁹
- ar-pa* (pepita, almendra) muzo 424
pá-shik (maíz, millo) motilón, Reichel 88
shik es diminutivo en motilón
- be-cu* (nuez) galibi, Adam 23
- pomui* (ají) galibi, carijona, B.L.A. 272
puemei (ají) pemón 127
pomuey (pimentón) cuman. 151
pomueya (semilla de ají) cuman. 187
pamusi (ají) arek, Tav. 65
piná (ají) katio, Pinto 226
- tapurupo* (genipa) kaliña, Goeje N.E. 65
capacapi (jagua) muzo 424
- cazi-ne* (caña dulce) cuman. 175
azi-ca-ro (caña dulce) caribe 220
uashi-sha-ra (caña dulce) cariniaco, B.L.A. 268
susu-me doux (caña dulce) rucuyo, B.L.A. 36
susu-ma (caña dulce) carijona, B.L.A. 36
sunsu (caña de azúcar) chocó, Riv. 308

⁷⁹ Según Breton (I, 250) esta voz provendría del español "caña".

Caribe insular

Lenguas caribes suramericanas

soso (caña) chocó, S.E.O. 223
chan-so (caña de azúcar) ka-
 tío, Pinto 243

Según Hoff 17, *asiḱaru* es voz
 española

349

i-taman-le (tabaco) Br. I, 97

tami, *tamirī* (tabaco) caribe,
 Hoff 218

tamu (tabaco) caribe 264, 302

tamui (tabaco) galibi, carinia-
 co, B.L.A. 273

tamu (tabaco) pemón 148.

tamu (tabaco) arek, Tav. 78

tamui (tabaco) rucuyo, apa-
 lai, B.L.A. 18

tamo (tabaco) cuman. B.L.A.
 273

tamor (cigarrillo) cuman. 175

tamui (tabaco) uaika, Tav.
 231

tamuin-to (tabaco) carijona,
 B.L.A. 38

350

shinate (liana fuerte) Br. I,
 158, 245

o-cinato (bejuco) caribe 219

chinate (liana) taman, Goeje
 N.E. 63

chinak (liana, bejuco) pemón
 21

351

oiállóman (junco para hacer
 cestos) Br. I, 406

waruma (junco para tejer) ka-
 liña, Goeje N.E. 65

waruma (planta para hacer
 cestos) caribe, Hoff 14

En tupí: *waruma*, Hoff 14

| Caribe insular | Lenguas caribes suramericanas |
|---|--|
| 352 | |
| <i>conámi</i> (yerba para aturdir peces) Br. I, 176 | <i>ḡunami</i> (hierba para envenenar peces) kaliña, Goeje N.E. 65 En tupí: <i>ḡunabi</i> , Hoff 14 |
| 353 | |
| <i>ibábuli</i> (vástagos, retoños) Br. II, 209 | <i>ipumare</i> (repollos o retoños) caribe 258 |
| 354 | |
| <i>taya</i> (repollo) Br. I, 453 | <i>taya</i> (repollo caribe) galibi, rucuyo, B.L.A. 5 Es también voz tupí ⁸⁰ |
| 355 | |
| <i>-miti</i> (raíz de batata) Br. I, 344 | <i>miti</i> (raíz) caribe, Hoff 415 <i>i-miti</i> (raíz, nervio) caribe 256 <i>miti</i> (raíz) kaliña, Goeje N.E. 64 <i>mit</i> (nervio) cuman. 186 <i>yequizmir</i> (raíz de árbol) cuman. 189 <i>ymich</i> (vena) cuman., Reichel 103 <i>yí-shit</i> (vena) motilón, Reichel 103 |
| 356 | |
| <i>t-imonon</i> (raíz) Br. I, 463 | <i>imunu</i> (tubérculo) kaliña, Goeje N.E. 64 <i>mun</i> (tubérculo) pemón 239 |
| 357 | |
| <i>iúboüe</i> ("camagnoc", yuca no venenosa) Br. I, 308 | <i>yupo</i> (yuca no venenosa) kaliña, Goeje N.E. 65 Esta voz puede tener origen tupí. Ver Reichel 103 |

⁸⁰ ¿Estarán estas voces relacionadas con el costefnismo "taruya", que se aplica comúnmente a la "Eichornia azurea", Kunth y a otras plantas con apariencia de lechuga o col, que crecen a flor de agua?

Caribe insular

Lenguas caribes suramericanas

G) COLORES ^{a1}

358

- tamone-ti* (él es blanco) Br. I, 450
- tamune* (blanco) caribe, Hoff 427
- tumutne, tumutu* (blanco) caribe 219
- tumune unce* (pelo blanco) caribe 221
- tamune* (blanco) galibi, cariniaco, B.L.A. 268
- tupetné*n (canoso) cuman. 169
- amunto* (blanco) arek, Tav. 66
- jappunna, capumia* (blanco) chocó, S.E.O. 223

359

- tibuloüe* (negro o moro) Br. I, 460
- tibuli-me-ti* (él es negro) Br. I, 460
- tupuro* (color negro) caribe 245
- topioru-me* (negro) cariniaco, B.L.A. 268
- tupuru* (azul) barc. 123
- tupuru-ma* (azul) cariniaco, B.L.A. 268
- parre* (negro, oscuro) katío, Pinto 192

360

- tabire* (colorado) Riv. 309
- tapire* (rojo) caribe, Hoff 40
- tapire* (rojo) galibi, rucuyo, B.L.A. 17
- ta-pire* (colorado) kaliña, Riv. 309

^{a1} Breton afirma que los caribes insulares no conocían sino cuatro colores, blanco, negro, amarillo y rojo (I, 239). Olvidó el verde (que en lenguas indígenas se confunde con el azul) quizá porque en C.I. sólo se usa para designar a una piedra de ese color.

- Caribe insular Lenguas caribes. suramericanas
- tapire-ná* (colorado) caribe
223
- tapire* (rojo) cariniaco, B.L.A.
272
- tapire* (colorado) barc. 124
- toçpire* (color rojo) cuman.
151
- pire* (colorado, rojo) pemón
121
- chi-purru* (colorado) katío,
Pinto 124
- purea* (S) (rojo) katío, Pinto
314
- Otros ejs., Riv. 309
- 361
- húere-ti* (amarillo) Br. I, 239
- ti-quire* (amarillo) caribe 216
Recuérdese que *h* en caribe in-
sular puede provenir de *k*
- tes-quire* (amarillo) barc. 123
- cara-yer* (amarillo) cuman.
152
- chara-men* (amarillo) pemón
19
- oro-roré* (amarillo) arek, Tav.
65
- kuara* (amarillo) katío, Pinto
227
- ara:mu* (amarillo) motilón,
Reichel 85
- Otros ejs., Riv. 301
- 362
- t-ácaoüa* (piedra verde) Br. I,
445
- t-aculaoüa* (piedra verde que
las mujeres usan como jo-
ya) Br. II, 292
- taqua, takurawa* (otolito, amu-
leto, pulidor, ornamento na-
sal en piedra) kaliña, Goe-
je N.E. 39
- is-acraare* (árbol verde) cari-
be 217

Caribe insular

Lenguas caribes suramericanas

z-acraa-me (verde) barc. 128
as-acra-mi (verde) cariniaco,
 B.L.A. 273
tap-y-acar (piedra verde) mu-
 zo 428

H) PARENTESCO Y RELACIONES SOCIALES

363

calinago (indio caribe insu-
 lar) Br. I, 105
kariphúnem (caribe) Dom.,
 Tay. 153

kari?na (hombre, ser huma-
 no) caribe, Hoff 405
carina (caribe, gente) caribe
 234, 256
canina (caribes) caribe 245
carina-gua (los caribes) cari-
 be 301
calina (indio) galibi, rucuyo,
 B.L.A. 11
cariniaco (caribe) cariniaco,
 B.L.A. 268
 Ver Fried. s. v., caribe
 Más ejs., Goeje N.E. 10

364

tamu-cu (abuelo) Br. I, 450
i-tamu-lu (mi abuelo) Br., I,
 450

tamusi (abuelo, uno de los
 dioses gemelos) caribe,
 Hoff 21
tamue, tamuxi (abuelo) cari-
 be 214
tamussi (viejo) galibi, B.L.A.
 32
Tamu-shi (Dios) galibi, B.L.
 A. 56
tamo (viejo) rucuyo, B.L.A.
 19
tamor (abuelo) cuman., B.L.
 A. 19

Caribe insular

Lenguas caribes suramericanas

amo-ko (anciano, abuelo) pemón 5

tamu-tó (viejo) hishkariyana, Louk, J.S.A.P. 22

tampoco (viejo) caribe 269, Hoff 44

tamosco (viejo) barc. 128

tampoco (viejo) cariniaco, B. L.A. 273

tamu-shi (capitán) rucuyo, apalai, emerillon, trío, B.L. A. 4

tamchi (suegro) waiwai 245

Api-dama (nombre de un capitán) muzo 428

Api es "valiente" en muzo

xe-amima (señor muy poderoso) panche, S.E.O. 229

365

kin-oyem (nuestras abuelas) Br. II, 243

Taylor relaciona esta voz con el caribe *noti*, *noyan* ("abuela", "abuelas") cf. 193

ayo (abuela) caribe 214

En lokono *yu*, *yo* = "madre" (Goeje A. 219)

366

i-shanu-cu (madre) Br. I, 282

i-shanum-teni (madrastra, suegra) Br. I, 12, 283

sano (madre, tía materna) caribe, Hoff 216

a-sano (madre) caribe 240

sanon-dane (madrastra) caribe 240

ssano (madre) galibi, Riv. 326

san (madre) pemón 139

chan (madre) arek, Tav. 73

chane, *zane*, *zan* (madre)

chaima, Riv. 326

Caribe insular

Lenguas caribes suramericanas

- a-zan* (madre tuya) cuman. 185
i-chane-puin (huérfano de madre) cuman. 181
chaoné (abuela) chocó, S.E. O. 216
dana, nana (madre) katío, Pinto 288
- 367
bibi (madre, hermano o hermana mayor) Br. I, 78
pipi (abuela) caribe, Hoff 216
pipi (madre, abuela, tía) caribe 214, 240, 265
a-pipi (tía) katío, Pinto 323
api (abuela, bisabuela) muzo 426
pipay, pipayu (anciano) motilón, Reichel 93
- 368
t-iño-ne (marido) Br. I, 462
teñon, neteñon (progenitor) Br. I, 454
t-iyei-to (casada) Br. I, 277
t-inyo-me (marido) caribe 255
inyo (marido) caribe 241
t-inio-nea, t-inyo-que (casada) caribe 221, 245
iiyo (marido) caribe, Hoff 218
inyo-pa, inyo-ma (soltera) caribe 262
iño (esposo) kaliña, Goeje N. E. 40
tiye-mu (esposo) pemón 157
- 369
t-ebuy-em (casada) Br. I, 277
iboüi-nene (mi amiga) Br. II, 18
iboüi-ñacu (mi enamorada) Br. II, 18
t-ipuy-que na (casado) caribe 221
ipu-pun (soltero) caribe 262
ipuy-pun (viudo) caribe 269
no-pui (esposa) arek, Tav. 71
ano-pui (soltero) arek, Tav. 78

Caribe insular

Lenguas caribes suramericanas

370

t-iboüit (mujer) Br. I, 459*t-iboüite* (mujer casada) Br. I, 277*piti* (casada) caribe, Hoff 423*puti* (casada) caribe 245*putim-bo* (viuda) caribe 245*y-puete* (esposa) cuman. 256

371

ib-ouïña-cu (mujer casada) Br. I, 277*t-uane-que* (casada) caribe 245*t-uami-que* (marido) cuman. 193*t-amo-pue* (esposo) arek, Tav. 71

372

munute-menen-ru (ella está encinta) Br. I, 363
cf. 43*mīnotome* (preñada) caribe, Hoff 416*munuto* (preñada) caribe 230, 253*munutay* (empreñar) caribe 230*monoto* (mujer encinta) galibi, B.L.A. 56*onota-me* (mujer encinta) cariniaco, B.L.A. 269

373

imulu (mi hijo) Br. I, 299*muleke* (niño) Br. I, 26, 363⁸²*i-muru-acae* (matriz) Br. I, 299*i?muru* (hijo) caribe, Hoff 218*i-muru* (hijo) caribe 236*u-moro* (niño) galibi, B.L.A. 56*mures-ti* (muchacho) caribe 244

⁸² La voz "muleque", que entró rápidamente en el léxico negrero, con el sentido de "esclavo adolescente" no tiene, contra lo que pudiera pensarse, origen africano, sino que proviene del caribe insular (o de una lengua caribe continental). Ver MANUEL ALVAREZ NAZARIO, *El elemento afronegroide en el español de Puerto Rico*, San Juan, 1961, pág. 340.

Caribe insular

Lenguas caribes suramericanas

- mures-co-co* (niño) caribe 246
murú (niño) rucuyo, B.L.A. 8
mure (niño) pemón 97
mure, muere (muchacho) arek, Tav. 74
i-merem (niño) piriri 117
muli (niño) trío, Riv. 330
mauru (niño) carijona, B.L.A. 37
 Otros ejs., Riv. 330
- 374
inie-mutu-li (el hijo de la esposa) Br. I, 385
niyu-manta-ro (entonado) caribe 231
mu-manen (hijastro) pemón 95
- 375
monoshic (gemelo) Br. I, 261
ase-munu-si (gemelo) kaliña, Goeje N.E. 40
munui (gemelo) pemón 210
- 376
ishe-ru (cuñados, cuñadas, consuegros) Br. I, 284
n-ishe-ru (los consuegros entre sí) Br. I, 12
y-eche-r (cuñado) cuman. Riv. 311
yese (cuñado) pemón 182
tse-ra (cuñado) chocó, Riv. 311
b-ichu (primo hermano) kató, Pinto 308
 Otros ejs., Riv. 311
- 377
n-ácanum (mi compañero) Br. II, 80
akuno (mi compañero, mi hermano) Riv. 334
 cf. 388
akono (amigo) caribe, Hoff 218
y-acono (amigo, camarada) caribe 216
acono (compañero) galibi, B.L.A. 7

Caribe insular

Lenguas caribes suramericanas

- acon* (hermano) rucuyo, B.L.A. 9
- aḱon, daḱon* (hermano menor, compañero) pemón 4, 26
- i-aḱon* (hermano mayor) arek, Tav. 72
- y-acon* (los cuñados) cuman. 152
- y-acoron* (compañero) cuman. 169
- y-acono* (capitán) cariniaco, B.L.A. 268
- ya-ḱano* (amigo) motilón, Reichel 93
- ancone, anḱoné* (padre) chocó, S.E.O. 216
- aḱone* (padre) katío, Pinto 92
- achi* (hermana mayor) pemón 1
- ache* (hermano, amigo, compañero) katío, Pinto 90
Otros ejs., Riv. 334 y B.L.A. 54, 270
- 378
- baouánale* (amigo, camarada, compadre) Br. I, 74
- i-baouánale* (amigo íntimo) Br. I, 277, 303
- panare* (amigo, camarada) caribe 216
- banare* (amigo) galibi, apalai, B.L.A. 32
- panare* (amigo) cariniaco, B.L.A. 267
- panari* (amigo) rucuyo, B.L.A. 2
- pamoi* (amigo) uaika, Tav. 230
- camar* (amigo) cuman. 149

Caribe insular

Lenguas caribes suramericanas

379

boüitu-cu (súbdito, marinero)
Br. I, 86
i-boüitu-li-cu (mis súbditos)
Br. II, 190

poito, poityo (joven) caribe,
Hoff 41, 53

poyto-ro (súbdito, agregado)
caribe 263

Agregado era jornalero sin pa-
ga en el s. XVIII.

poitori: ("my labourer") ca-
ribe, Hoff 423

buitu-lu (servidor) galibi,
Goeje N.E. 43

poito (esclavo) kaliña, Goeje
N.E. 43

peito (súbdito, guerrero) ru-
cuyo, B.L.A. 18

poito (sirviente, sobrino) pe-
món 122

patu-mu (sobrino) caribe 262

poyto-me (mozo, moza) cari-
be 244

poyto-co (niño) caribe 246

pito (niño) galibi, B.L.A. 56

pita-ni (niño) galibi, trío, ru-
cuyo, B.L.A. 8

pitani (niño) caribe, Hoff 423

380

t-amon (esclavo) Br. I, 450
t-ámu-shi-cali (el que carga)
Br. I, 125

t-amon (esclavo) galibi, Adam
26

z-anon-pe (el sirviente) cu-
man. 260

emu-yare (paje, criado) caribe
248

amui-dase (muchacho) barc.
126

d-amoine-ri (mozo) pemón 21

t-amo-po (niño cuando gatea)
cuman. 179

Caribe insular

Lenguas caribes suramericanas

mayama (sumiso) hishkariyana, Louk, J.S.A.P. 23
ma-hiri (peón) carijona, B.L. A. 38

381

toüali-sha (cimarrón, huído) Br. I, 473
 cf. 341

tuarim-bo (cimarrón) caribe 222

1) OTROS

382

eti (nombre) Br. I, 221

eti (nombre) caribe, Hoff 227
y-eti (nombre) caribe 246
eti (nombre) kaliña, Goeje N.E. 39
y-echer (nombre) cuman. 186
esek (nombre) pemón 45
ehed (nombre) rucuyo, B.L. A. 13

383

eola (palabra) Br. I, 210
t-eulá-neti (él habla bien), Br. II, 276
i-oiüleba-li (mi arenga) Br. I, 421

auran (lenguaje) caribe, Hoff 45
yeuran (palabra) caribe 248
euran (lenguaje) caribe 239
eulan (hablar) galibi, Adam 25
eurana-ri (hablar) caribe 235
euru (hablar) cuman., Riv. 319
es-euro(u)ma (hablar) pemón 48
urai (hablar) uaika, Tav. 231
t-aure (decir) pemón 150
tauré? (¿qué dices?) arek, Tav. 77
t-auro (decir, se dice) caribe 228

| Caribe insular | Lenguas caribes suramericanas |
|--|--|
| | <i>eure</i> (ladrar, alertar) pemón 53 |
| | <i>nauro-ya</i> (ladra) caribe 251 |
| | <i>eri-zotoḱ</i> (graznido) chaima, Tav. 72 |
| | <i>j-arai</i> (decir) katío, Pinto 151 |
| | Otros ejs., Riv. 319 |
| 384 | |
| <i>niululi, ninuluni</i> (mi vida) Br. II, 400 | <i>nurori</i> (vivir, vida) caribe 269 |
| | <i>nure-no</i> (vivo, despierto) pemón 105 |
| | <i>druade</i> (vida) katío, Pinto 329 |
| 385 | |
| <i>l-onamutobu</i> (sepulcro, cementerio) Br. I, 165 | <i>onamtopo</i> (tumba) cuman. Riv. 315 |
| | <i>unampo</i> (sepultura) caribe 261 |
| | <i>onentan-toco</i> (enterrado) caribe 231 |
| | <i>t-enam-poto</i> (tumba) rucuyo, Riv. 315 |
| | <i>yuna-te</i> (enterrar) pemón 206 |
| | <i>iuma-tai</i> (enterrar) arek, Tav. 70 |
| | <i>ḱ-oronumbu</i> (sepulcro) katío, Pinto 318 |
| 386 | |
| <i>ibanamatobo</i> (juguetes) Br. I, 459 | <i>ueynambatopo</i> (el juego) caribe 238 |
| | <i>z-amapón</i> (los juguetes) cuman. 178 |
| | <i>iuoma-ḱi-yen</i> (juguetón, burador) pemón 59 |
| | <i>caña-añambano</i> (jugar) barc. 125 |
| | <i>j-emene</i> (juego) katío, Pinto 284 |

Caribe insular

Lenguas caribes suramericanas

387

añurácati (médico) Br. II, 241 *aurato-no* (brujo) caribe 220

388

iere-kene (odio) Br. I, 293*l-áincoüa* (guerra) Br. I, 101

cf. 377

oreku (guerra) caribe, Hoff
71*ia-kona* (enemigo) galibi, B.
L.A. 56*aurana-necane* (enemigo) ca-
ribe 230*areku* (guerra) arek, Tav. 71*ereu-ka* (pelea) pemón 228*ķiriakau* (enemigo) katío,
Pinto 265

389

ualime (guerra) Goeje N.E.

43

guarinu (guerra) caribe 235*guaringo* (enemigo) caribe
230*ķua-dau* (guerrero) pemón
78En tupí es *uarini*

390

caoüaine-me-ti (él es pelea-
dor) Br. I, 109*cauaymená* (pelea) caribe 250*cauayme* (motín) caribe 244*chiom-butai* (pelea) katío,
Pinto 302

391

eúmijn (hambruna) Br. II,

169

ominá (penuria, escasez) ca-
ribe 250*omi* (misericordia, necesidad) cari-
be 243*uiñia* (escaso, poco) katío, Pin-
to 213Vendrá de esta voz el costeñis-
mo "truñuño" = "avaro"?

Caribe insular

Lenguas caribes suramericanas

392

t-imáte-li (el término, el fin)
Br. II, 378*l-imáta-pouë* (último) Br. II,
108

393

i-cóñeki (en ese momento)
Br. II, 249

394

abaketa-bae (¡mídelo!) Br. II,
245*t-abáketa-ca* (medida, peso)
Br. II, 245

395

ulútabu (señal) Br. I, 171*uloüitabo* (señal que sirve de
advertencia) Br. II, 11

396

t-anira-coni (manera) Br. II,
165

397

t-imule-ti (él hace ruido) Br.
II, 55

398

aoüshá-goni (gozo, alegría)
Br. I, 46

399

ta-biá-la (residente en un lu-
gar) Br. I, 443*imati-ri* (postrero) caribe 253*imati-ri na* (fin, último) cari-
be 265*imati-pa* (no se acabará) cari-
be 214*coyeco-te* (momento, instante)
caribe 243*apoco-ucutupo* (medida) cari-
be 242*kutok* (medida) pemón 221*urutopo* (aconsejo) caribe 214*erupa* (advertir, amonestar)
pemón 43*euruma* (aconsejar) pemón
186*ural* (aconsejar) katío, Pinto
223*enuare* (manera) caribe 241*uaran-te* (manera) pemón 220*imoruo maytoco* (hagan rui-
do) caribe 259*auchim-ba* (alegrar, entusias-
mar) pemón 14*pia-uon* (vecino, cercano) pe-
món 120

Caribe insular

Lenguas caribes suramericanas

ta-biá-lacu (mi conciudadano) Br. I, 442

400

tit-ibule-me (mal olor) Br. II, 359

e-pueti (habitar) pemón 212
api-buei (habitar) katío, Pinto 277

ipori (tufo, vapor) caribe 266, 267

aipochin (oloroso) pemón 225
ch-ipiuma (oloroso) katío, Pinto 124

J) ADJETIVOS

401

irópon-ti (es bueno) Br. I, 315

irópo-li, iróó-ni (bondad) Br. I, 315

irópó-onti (es bueno) Dom. Tay. 155

irupa (bien) caribe 219

irupa-na (perfecta cosa) caribe 250

irupun (bizarro, hermoso, bonito) caribe 219

irupa pose ná (es mejor) caribe 242

iruspue (bonito) uaika, Tav. 231

ķ-irapia-búa (S.) (bonito) katío, Pinto 238

402

culá-na (tiempo hermoso, sereno) Br. I, 184

culana-li (limpio) Br. I, 184

culána-tu (parejo, plano) Br. I, 184

cura-neme (bueno) galibi, Adam 24

cura-mé (bello) galibi, B.L.A. 4

cura-nu (bello) rucuyo, B.L.A. 4

ķula-na (bonito) cariniaco, Riv. 305

ķurep (bueno) pariri 118

cure-nai (bello) carijona, B.L.A. 4

Caribe insular

Lenguas caribes suramericanas

kirua (bonito) chocó, S.E.O.
226

Otros ejs., Riv. 305

403

lianhoüani (su malicia, su maldad) Br. I, 379

ieheume-li (él es maligno, malicioso) Br. II, 234

yehémeni (mal, maldad) Dom. Tay. 155

ya[?]wan (persona o cosa maligna) caribe, Hoff 46

yaguame (cosa pernicioso, ruín) caribe 250, 259

yaguame (malo, feo) caribe 233, 241

yauame (malo) galibi, B.L.A. 57

yauameu (malo, enfermo) cariniaco, B.L.A. 271

yaaguane (feo) barc. 125

yaaba-ne (malo) barc. 162

auare (malo) pemón 220

en-uarape (feo) arek, Tav. 71

ambane (malo) uaika, Tav. 231

euapoman (malo) arekuna, Tav. 73

küamuba-bari (enfermo) katio, Pinto 265

guanye (malo) motilón, Reichel 98

404

öübuton-ti (grande) Br. II, 194

apotome (grande) caribe Hoff 390

apoto-me (grande) caribe 234

apoto (grande) caribe 304

apoto-no-me (cosa grande) caribe 225

apoto-me (grande) galibi, cariniaco, B.L.A. 270

Caribe insular

Lenguas caribes suramericanas

- 405
- t-ábubere-ti* (ancho) Br. I, 443
- 406
- i-tikema-kei-li* (débil) Br. I, 32
- ne-kenain-ti* (débil, miedoso) Br. I, 371
- 407
- buere-ti* (menudo, delgado) Br. II, 242
- apooto-me-ne* (alto, grande) barc. 123, 125
- poto-ripue* (grande) pemón 210
- apoto* (grande) uaika, Tav. 231
- ḱ-aipún* (grande) arek, Tav. 71
- ape* (mucho) motilón, Reichel 98
- u-aibúa* (bastante, mucho, grande) katío, Pinto 211
- apopiren* (ancho) caribe 304
- t-apipore* (ancho) caribe 236
- t-apo-piré* (largo) galibi, Adam 26
- t-anpayene* (largo) cuman. 183
- homparrea, pepedea* (ancho) katío, Pinto 228
- tacurime, tuami-que* (blandito) caribe 219
- ḱe-nan* (blando, débil, frágil) pemón 71
- nari-kenak* (miedoso) pemón 222
- co-baro-co* (menuda cosa) caribe 242
- co-baro-no* (delgado) caribe 227, 304
- a-pore* (flaco) caribe 233
- büüra-ḱirú* (delgado) katío, Pinto 258

| Caribe insular | Lenguas caribes suramericanas |
|--|---|
| | <i>büüra-bu</i> (flaco) katío, Pinto 117 |
| 408 | |
| <i>shune-ti</i> (él es liviano) Br. II, 224 | <i>sauone ma</i> (ligera cosa) cari- be 239 <i>uensá</i> (liviano) katío, Pinto 286 |
| 409 | |
| <i>ou-árru, ou-arru-ti</i> (seco) Br. I, 407 | <i>t-aru-ta</i> (seco, cosa seca) cari- be 260 |
| <i>turu-turuti</i> (seco), un pescado, Br. II, 357 | <i>t-aru-tana</i> (seco) caribe 217, s. v. "árbol" |
| <i>púru-purutu</i> (seca), la harina, Br. II, 357 cf. 261 | <i>t-aure</i> (seco) cuman. 212 <i>ta-turo-che</i> (seco) cuman. Tav. 78 <i>ta-yure</i> (seco) chaima, Tav. 78 <i>do-büüra</i> (río seco) katío, Pin- to 317 |
| 410 | |
| <i>eremá-tuti</i> (reposado, tranqui- lo) Br. II, 328 cf. 42 | <i>erema-pun</i> (quieto) caribe 256 <i>eremapo-pa</i> (inquieto) caribe 256 |
| 411 | |
| <i>anishibe-tu</i> (no es profunda) Br. II, 315 | <i>ansipe</i> (profunda) caribe 253 |
| 412 | |
| <i>talushe-eru</i> (llenar) Br. I, 449 <i>na-tanucaea-li</i> (estoy lleno, harto) Br. I, 368 | <i>tanusse veyri</i> (llenar) caribe 240 <i>tanuse</i> (cosa llena) caribe 240 <i>anesak</i> (lleno) pemón 219 |
| 413 | |
| <i>tacúme-ti</i> (espeso) Br. I, 446 cf. 264 | <i>tacume</i> (espeso) caribe 232 <i>ķuma-sak</i> (turbio) pemón 240 <i>tamá</i> (S.) (espeso) katío, Pinto 268 |

Caribe insular

Lenguas caribes suramericanas

414

tingiénru tona (el río está turbio) Br. II, 391
cf. 551

ticore tunana (agua turbia)
caribe 214

415

tibushen-ti (está sabroso) Br. II, 355

tuposi-ná (sabrosa cosa) caribe 260

ipo (sabroso, deleitoso) pemón 58

ch-ibía, ch-ipiu-ma (sabroso)
katío, Pinto 315

416

táya táyati (está claro) Br. I, 453

tauay-na (claridad) caribe 223
ta(si)guaye (claro) caribe, 304
taguay-que (reluce) cuman. 178

ꞑoai (alumbrar, iluminar, encender), katío, Pinto 170

417

águena-ni (luz, brillo) Br. I, 20

ꞑ-aguenán-ti (reluce, brillo) Br. I, 20

auvey-poco (luz) caribe 240

awei (claro de luna) kaliña, Goeje N.E. 53

auaia-nan (claro, transparente) pemón 14

ibei-cac (alumbra) cuman. 178

áksein (claro) arek, Tav. 68

euna-ya (S.) (alumbrar) katío, Pinto 227

418

ouane-ti (él es pobre) Br. II, 281

ti-ouina-ti (él es rico) Br. I, 465

uanone (pobre) caribe 252

i-guano-pun (pobre) caribe 252

ti-guano-que (rico) caribe 301

Caribe insular

Lenguas caribes suramericanas

- ti-uano-que na* (rico) caribe 258
para-buena (pobre) katío, Pinto 307
- 419
matacobai-ti (él es pobre) Br. II, 281 *cotamatoco* (pobre) caribe 252
- 420
tálu-tálu-ti (él es loco) Br. I, 449 *tuaropun* (loco, tonto) caribe 240, 265
a-túlupa-ti (estúpido) Br. II, 370 *tuaropun, tuaropa* (necio) caribe 245
tuaropa-re (sonso) caribe 217, 263
tuarepuin (loco) chaima, Tav. 73
tuari (pobre, infeliz) pemón 160
- 421
ka-matae-tina (tengo agriera) Br. I, 398 *mai* (agrio, amargo) pemón 85
- 422
benepé-ti (él es valiente) Br. II, 91 *penape-core* (valiente) caribe 267
- 423
oneme-oue (temerario) Br. I, 399 *uanmuen* (atrevido, valiente) pemón 191, 242
 cf. 429 *miama* (bravo, furioso) katío, Pinto 176
- 424
n-inaléraca oni (timidez) Br. II, 380 *t-inariquen* (tímido) caribe 265
nari(k)enak (miedoso, cobarde) pemón 100

| Caribe insular | Lenguas caribes suramericanas |
|--|--|
| | <i>chipe-raareani</i> (miedoso) katío, Pinto 292 |
| 425 | |
| <i>ulubume-ti</i> (triste) Br. II, 390 | <i>p-orumupe ná</i> (tristeza) caribe 266 |
| 426 | |
| <i>hueleguehén-li</i> (eso no es útil) Br. II, 408 | <i>eucquero-vat</i> (inútil, cosa que no sirve) caribe 238 |
| 427 | |
| <i>tikene</i> (rápido) Br. I, 462 | <i>ticano</i> (¡vamos rápido!) galibi, B.L.A. 20 |
| | <i>tegane</i> (correr, ir rápido) galibi, B.L.A. 7 |
| | <i>tecacne</i> (corredor) caribe, 224 |
| | <i>tocacne</i> (correr) caribe 225 |
| | <i>tocane</i> (de carrera) caribe 303 |
| | <i>tecakene</i> (rápido) cuman. B. L.A. 20 |
| | <i>ta Kane</i> (rápido, correr) rucuyo, B.L.A. 7, 20 |
| | <i>k-akenak</i> (veloz) pemón 62 |
| | <i>tacá-nee-cnuzá</i> (correr) barc. 124 |
| 428 | |
| <i>t-enábiri</i> (mentira) Br. I, 456 | <i>enapiri, onapi</i> (mentira) caribe, Hoff 216 |
| | <i>ay-enapire</i> (embustero) caribe 230 |
| | <i>t-onapiren</i> (embustero) caribe 301 |
| | <i>enabi-ri</i> (embustero) galibi, Adam 24 |
| | <i>a-enapire</i> (mente) galibi, B. L.A. 57 |
| | <i>sea-jarabari</i> (mentir) katío, Pinto 199 |

Caribe insular

Lenguas caribes suramericanas

429

eoïenapoïe ("braverie") Br.
II, 54
cf. 423

euamapun (manso) caribe 241
eremapo-pa (no es manso) ca-
ribe 241
monse-puen (manso) pemón
93

430

tále-ti, ti-tale-ti (él es veraz)
Br. I, 448
cf. 142, 457

taro (de veras) caribe 268
tere (verdad) caribe 268
daire-u (verdadero) pemón 25
uara (verdad) katio, Pinto
328

431

tina-ca (verdadero, propio)
Br. I, 463

tano-cane (de veras) caribe 227
ina nekan (de veras) pemón
242

432

amoinbe-li (avaro, desapaci-
ble) Br. I, 34

amombe (mezquino) caribe
242
amoní (avaricia) caribe, Hoff
226
amembe, amombe (avaro) ga-
libi, B.L.A. 267
amompé (avaro) cariniaco,
B.L.A. 267
amonipe (avaro) cuman., Tav.
66
amon-ke (avaro) chaima, Tav.
66
amuén-ek (tacaño) pemón 6
amam-hac (avaro) rucuyo, B.
L.A. 3
amon (mezquino) cuman. 178

433

ubátu-ti (liberal, magnífico)
Br. I, 417

r-epa-teú (dadivoso) pemón
135

Caribe insular

Lenguas caribes suramericanas

K) ADVERBIOS — PRONOMBRES — PREPOSICIONES, ETC.

434

mane (antes) Br. I, 352*mani* (antes) galibi, B.L.A. 3*mon* (antes) rucuyo, B.L.A. 3*naa* (antes) katío, Pinto 229

435

máne-coñále (anteayer) Br. I, 352
cf. 55*moni-koñara* (anteayer) kaliñá, Goeje N.E. 53

436

máne-culúpoüe (pasado mañana nos iremos) Br. I, 352*mo^onĩngoropo* (pasado mañana) caribe, Hoff 176*mon-coropo* (pasado mañana) caribe 241*koropo* es "mañana" en caribe, Hoff 413*mani-coropo* (pasado mañana) galibi, B.L.A. 2*mon-coropo* (pasado mañana) rucuyo, B.L.A. 2*nun-gunu* (S.) (pasado mañana) katío, Pinto 185

Ver Riv. 327

437

t-ibapoüe (después) Br. II, 23*ipaspo-ta* (después) caribe 227

438

n-oüabu (delante de mí) Br. I, 402*guapo* (delante, primero) caribe 214, 253*guapo* (delante) cuman. 177

439

ion-hale (delante) Br. I, 304*yu-aro* (delante) caribe 227*r-au-ere* (delante) pemón 200

Caribe insular

Lenguas caribes suramericanas

440

tita-óni (dentro) Br. I, 466*ita-uina* (adentro) caribe 214
ita-cina (lo de dentro) caribe
227*ita-u* (dentro, hondo) pemón
58*idu* (desde, dentro, hondo)
katío, Pinto 145

441

tishe oni (vete lejos) Br. II,
228*tise* (lejos) caribe 239*tishé eli* (¡cómo es de lejos!)
Br. II, 228*m-eye* (lejos) waiwai 69

442

iara (allá, allí) Br. I, 271*yero* (por allá) caribe 215*cáte yára-yem* (quién está
allá) Br. II, 220*yere* (acá) caribe 217, s. v.
"así"*Iara* es arawak, según Taylor*yari* (por allá lejos) waiwai 69*ero-po* (aquí) caribe 303*t-are* (aquí) pemón 150*eró* (allí) uaika, Tav. 230*t-ale* (aquí) rucuyo, B.L.A. 11*ta- t-are* (aquí) cumán., B.L.
A. 11*t-ale* (aquí) carijona, B.L.A. 37*ari* (ahí) katío, Pinto 96

Otros ejs., Riv. 301

443

l-apátaro-ne (juntura, unión)
Br. I, 428*ataporito* (junto, pegado) ca-
ribe 238*m-apatarouüati-tu* (no se pega)
Br. I, 428*yepotome* (a mi lado) caribe
303

cf. 128

yaporito (ponte a mi lado) ca-
ribe 238

Caribe insular

Lenguas caribes suramericanas

444

anáne-ti ton (siempre es) Br. II, 386 *im-eneney* (siempre fue) caribe 262

445

boyémecay-báe (vaya suavemente, lentamente) Br. II, 127 *paymeque* (despacio, poco a poco) caribe 227
apuymeque (poco) caribe 252
piaká, biaká (despacio) katio, Pinto 260

446

taboüi-keü (él tiene mucho) Br. II, 41 *tapuy-me* (mucho) caribe 244
apüime (mucho) caribe, Hoff 389
apuy-menoma (muchedumbre) caribe 244
tapuime, apoi-me-ne (mucho) galibi, B.L.A. 54
apoi-mic-ne (bastante) uaika, Tav. 231
k-ai-pu-ra (bastante) arek, Tav. 66
uaibúa (S.) (bastante) katio, Pinto 236

447

ioüala-le (como yo) Br. I, 303 *wara* (como) caribe, Hoff 249
en-iguara (así como éste) caribe 304
n-aa-reu (así, de tal modo) pemón 101
se-uaran-te (así) pemón 190
mauara (así) katio, Pinto 233

448

it-ánuco (nadie, ninguno) Br. II, 287 *amuco-rontone* (ninguno vaya) caribe 246

Caribe insular

Lenguas caribes suramericanas

449

- mani- \dot{k} ia* (eso es mío) Br. II, 247
au-mani (yo mismo) Br. II, 254

450

- emeri-ti* ("il est par tout") Br. II, 387
ir-omoro (todo) galibi, B.L.A. 58
t-emere (todo, todos) cuman. 190
emere-u (todos) rucuyo, Riv. 345
tamboró (todo) arek, Tav. 79
moro (todo) cariniaco, B.L.A. 273
j-omma (todo) katío, Pinto 323

451

- ao* (yo, mí) Br. I, 42
au (yo) caribe, Hoff 84
au (yo) caribe 270
au (yo, mi) galibi, B.L.A. 57
au, ao (yo) cariniaco, B.L.A. 270
aa (yo) barc. 128
au (yo) uaika, Tav. 231
cu-yu (yo, mí) rucuyo, B.L.A. 13
au-rá, iurá (yo) arek, Tav. 79
u-y, yure (yo) pemón 175, 184
awi (yo) waiwai 244
awi (yo, mí) carijona, B.L.A. 37
müa (yo) katío, Pinto 330

452

- alia* (donde) Br. I, 27
oya (donde) caribe 230
oyá (a donde) caribe 214

| Caribe insular | Lenguas caribes suramericanas |
|---|---|
| | <i>ara, ora</i> (donde) cariniaco, B.L.A. 271 |
| | <i>osa</i> (donde) carijona, B.L.A. 35, s. v. "aller" |
| 453 | |
| <i>ni-male</i> (conmigo) Br. II, 34 | <i>maro</i> (con) caribe 224 |
| | <i>baara</i> (con) katío, Pinto 248 |
| 454 | |
| <i>irheú</i> (pero) Br. II, 232 | <i>t-ere, t-aro</i> (pero) caribe 250 |
| 455 | |
| <i>cat- c-ate, c-ati</i> (¿qué?) Br. II, 323 | <i>oti</i> (¿qué?) caribe 255 |
| 456 | |
| <i>cate</i> (cómo) Br. I, 111 | <i>ati</i> (como) caribe 223 |
| <i>cachi</i> (como) Br. II, 79 | |
| 457 | |
| <i>tere</i> (sí) Br. I, 457 | <i>tere</i> (sí) caribe 261, 304 |
| cf. 142, 430 | <i>tere</i> (sí) galibi, B.L.A. 57 |
| | <i>teré</i> (sí) cuman., Tav. 78 |
| | <i>taire</i> (sí) chaima, Tav. 78 |
| | <i>irye</i> (sí) barc. 127 |
| | <i>kuré</i> (sí) motilón, Reichel 90 |
| 458 | |
| <i>cay</i> (jah!, joh!, ¡huy!) Br. I, 113 | <i>cay-co</i> (habla, responde) caribe 257, 258 |
| <i>aki</i> (respuesta para adiós y buenas tardes) Br. I, 23 | <i>cai-ke</i> (hablar) galibi, B.L.A. 2 |
| | <i>cai-ke</i> (llamar, saludar) rucuyo, B.L.A. 2 |
| | <i>eyukó!</i> (¡responde!) cuman., Tav. 77 |
| | <i>gueyuké!</i> (¡responde!) chaima, Tav. 77 |

Caribe insular

Lenguas caribes suramericanas

ake-neto (saludar) cariniaco,
B.L.A. 272

cai-ke (hablar, cantar) carijona,
B.L.A. 37

káchi (decir) motilón, Reichel 96

Otros ejs., Reichel 96, Riv. 312

L) VERBOS

B — P

459

aba (bajar) (inclinarse el sol)
Riv. 307
cf. 474

apa (caer) kaliña, Riv. 307
apey-ne (a la bajada) caribe
218

apa (bajar las aguas) chaima,
Tav. 66

ak-apa (bajar las aguas) cuman.,
Tav. 66

upi-ño (abajo) barc. 123

baya (S.), *bai*, *baei* (caer) katío,
Pinto 241

460

baicoüa-bae (¡azótalo!) Br. II,
181

i-poco-se (¡azótalo!) caribe 217
po-pueti (azotar) pemón 191

461

baouáca-ni (hervido) Br. I, 5

baakai, *baakaya* (S.) (hervir)
katío, Pinto 278

462

t-abú-ali (saltó, se arrojó) Br.
I, 443

y-apo-romuy (yo salto) caribe
260

apu-run (saltar) pemón 9

463

labucú-tali (excusa) Br. II, 164
Probablemente es en parte arawak,
según Taylor.

tuo-rupaque (todos son excusas)
caribe 232

Caribe insular

Lenguas caribes suramericanas

464

aburica (abordar, llegar) Br. I, 7
cf. 468, 469

auopuricon (los que llegaron)
caribe 240
epori (llegar) pemón 41

465

t-ebeca-ali (agarrado, cogido)
Br. I, 454

ipi(na)-co (¡cójalo!) caribe
223
at-apicha-k (agarrado) pe-
món 187

466

shebémain (pagar) Br., II, 281
ebema-li (pago) Br. I, 131
ebeci, *ebema-li* (mercancía,
trato, negociación) Br. I,
189, 190
cf. 482

epekase (comprar) caribe,
Hoff 147
sepemay (yo pago, yo debo, yo
compro) caribe 248, 227, 224
epecma-kó (comprar) galibi,
B.L.A. 53
an-abema-pa (no haber com-
prado) galibi, B.L.A. 53
epeti (precio, pago) caribe,
Hoff 227
epeti (precio, paga) caribe 248
ebeti-me (precio) galibi,
Adam 24
epek (pago) pemón 41
epemá (barato) uaika, Tav.
230
t-epez (pagado) cuman. 189

467

lebéke-teli (pedido) Br. I, 131
shebeke-téiti (gran pedidor)
Br. I, 131

ebica-gue (pedir) galibi,
Adam 24
ebe-ka, *ebi-ka* (pedir) galibi,
Riv. 331
t-ipicaye (pido) caribe 249
eybe-ka-sa (pedir) caribisi,
Riv. 331

Caribe insular

Lenguas caribes suramericanas

enepekate (pedir) arek, Tav. 76

en-epeca-cha (pedir) cuman. 260

hu-epeka-tir (pedir) cuman., Tav. 76

bidi, idi (pedir, cobrar) katío, Pinto 302

(Las voces katías pueden venir del español: "pedir").
Otros ejs., Riv. 331

468

nembui-ali (él vino) Br. I, 372
nebu-li (mi venida) Br. I, 372
cf. 464

nobui (él vino) galibi, B.L.A. 19

uopu-ri (venir) caribe 267

nompui (venir) rucuyo, B.L. A. 19

yepui (venir) pemón 242

469

in-cbúli-pa (yo no lo he encontrado) Br. II, 392
cf. 464

epori (encontrar) caribe, Hoff 139

s-epori (sí lo hallé) caribe 235

s-epori (encontrar, hallar) caribe 230

m-ipori (hallar) caribe 235

epori (encontrar, llegar) pemón 41

cf. 484

470

ch-ibate-coiia (atravesar) Br. I, 144

ibá-tupatu (ella traspasa, atraviesa) Br. I, 459

ul-epeti (él está perforado, agujereado) Br. II, 285

tuepate (traspasar) caribe 266

pate-nan (atravesado, cruzado) pemón 115

epaka (traspasar) pemón 239

ch-obeata-i (traspasar) katío, Pinto 325

| Caribe insular | Lenguas caribes suramericanas |
|--|---|
| 471 | |
| <i>n-ibáluca-yem</i> (mudar de morada) Br. I, 381 | <i>uaparuca-no</i> (mudar de lugar) caribe 244 |
| 472 | |
| <i>shibacáiķe-ta</i> (librar, aliviar) Br. II, 12 | <i>auiycayca</i> (yo me aliento) caribe 214 <i>p-ibai</i> (curar, sanar, aliviar) katío, Pinto 193 |
| 473 | |
| <i>sh-ibi-ti</i> (afilado, puntiagudo) Br. II, 12 | <i>y-ewi-ķe</i> (afilar) bakairi, Riv. 298 <i>e-te</i> (afilar) pemón 50 <i>d-eba</i> (afilar) chocó, Riv. 298 <i>ķ-idi-mia</i> (punta) katío, Pinto 167 Otros ejs., Riv. 298 |
| 474 | |
| <i>iboñacoüa</i> (todo de un lado) Br. I, 275 cf. 459 | <i>t-iponeyco se</i> (inclinarse, abajarse) caribe 237 <i>epanai-ķa</i> (inclinarse, torcerse, desviarse) pemón 40 <i>t-apaya-tai</i> (torcer) katío, Pinto 324 |
| 475 | |
| <i>niboüem</i> (criado, levantado) Br. II, 133 | <i>nipumena-poya</i> (criar, cuidar) caribe 225 <i>erupa-nepui</i> (criar) pemón 198 |
| 476 | |
| <i>n-ubácai-ali</i> (él se escapó, se salvó) Br. II, 151 | <i>n-opeyco</i> (húyanse) caribe 237 <i>epe</i> (huír, fugarse) pemón 41 |
| 477 | |
| <i>n-ubácai-áli</i> (él está despierto) Br. I, 392 | <i>embaca-boco</i> (¡despiértalo!) caribe 227 |

| Caribe insular | Lenguas caribes suramericanas |
|--|---|
| <i>n-ubacae-ba</i> (¡despiértate!) Br. II, 344 | <i>embaca-boco</i> (¡despiértalo!) caribe 230 |
| <i>n-ubáca-li</i> (el despertar) Br. II, 344 | <i>embaqa</i> (despertar) pemón 202 |
| 478 | |
| <i>ubáca-li</i> (jardín, huerta) Br. I, 409 | <i>yuaoco</i> (labrar) caribe 238 |
| 479 | |
| <i>pju-ba</i> (¡sopla!) Br. I, 429 | <i>ipu-manga-co</i> (sopla tú) caribe 263 |
| <i>apju-ragle</i> (soplo) Br. I, 430 | <i>ipo-mare</i> (un soplo) caribe 263 |
| | <i>pu-ma</i> (soplar) pemón 236 |
| | <i>pu-ai</i> (soplar) katío, Pinto 320 |
| 480 | |
| <i>apura-ku</i> (encender) Riv. 314 | <i>verou-ka</i> (incendiar) pemón 177 |
| | <i>pureai, pureaya</i> (S.) (encender) katío, Pinto 265 |
| 481 | |
| <i>peuke, peuke-bae</i> (¡sacúdalo!) Br. I, 429 | <i>i-puy(me)co</i> (¡sacuda!) caribe 260 |
| 482 | |
| <i>l-ipitagama</i> (cambio) Br. II, 67 | <i>ipetacama-co</i> (cambiar) caribe 220 |
| <i>sh-ipitagamain-bae</i> (¡cámbialo!) Br. II, 67 | <i>et-iñacama</i> (cambiarse, trocarse) pemón 50 |
| cf. 466 | |
| C — (K) | |
| 483 | |
| <i>abáketu-ti</i> (maestro, preceptor) Br. II, 232 | <i>sucutuy</i> (maestro, entendido) caribe 259 |
| cf. 536 | <i>ucuti</i> (saber) caribe 259 |
| | <i>quitai</i> (saber) katío, Pinto 315 |

Caribe insular

Lenguas caribes suramericanas

- 484
calá-bae (¡rómpele! ¡quiebra-
 lo!) Br. I, 102
 cf. 514
- 485
taó-acoüa (yo lanzo, o hago
 pasar una cosa sobre otra)
 Br. I, 451
- 486
ancura (golpear con la porra)
 Br. II, 183
- 487
b-oeķen (detenerse, morar)
 B.L.A. 2
iaca-ba (¡quédate aquí!) B.L.
 A. 267
iaca (aquí) B.L.A. 267
iaca es arawak, según Taylor
- 488
t-eķeruta-cani (pisón) Br. I,
 455
- a-ķara* (abierto, agujereado)
 kaliña, Riv. 298
a-ķara-ro (abrir, rajar) kaliña,
 Riv. 298
charau-ķa (rajar) pemón 19
ķuruķaya (partir, rajar, abrir)
 katío (S.) Pinto 173
ķuruķai (rajar) katío, Pinto
 311
- icus-naco* (tirar) caribe 265
tiu-ķa (empujar, lanzar) pe-
 món 157
- ungura* (golpear) kaliña, Riv.
 339
baķuru-bau (apalear, golpear)
 katío, Pinto 100
 Otros ejs., Riv. 339
- bucane* (detenerse, morar) ga-
 libi, rucuyo, B.L.A. 2
aica-se (¡espere!) cariniaco, B.
 L.A. 267
on-eco (quedarse) caribe 255
ķouan (demorar, morar) pe-
 món 77
ķeei (permanecer) katío, Pin-
 to 303
- aķiretoķ* (pisón) pemón 229
aqui-caco (pisar) caribe 251
edaķatu-ci (pisar) katío, Pin-
 to 305

Caribe insular

Lenguas caribes suramericanas

489

iueke-buli (fin) Br. I, 371*n-eucaia-li* (cesa) Br. I, 376*eķaneķa* (cesar) pemón 196*tika* (acabar) pemón 186

490

t-ica-li (una noticia) Br. II, 261*ica-li* (renombre, fama) Br. I, 281*ikari* ("his saying") caribe, Hoff 399*icari-co* (avisa tú) caribe 217*eķare* (noticia) pemón 224

491

t-ica-ba (¡sácame!) — una nigua — Br. II, 381
cf. 548*ica-cose* (sácame) — una nigua — caribe 246*ika* (sacarlo) caribe, Hoff 399*m-oķa* (sacar, arrancar) pemón 93

492

sh-icatóm-boüi (él los hizo
huir) Br. II, 186*icatoma-co* (¡húyanse!) caribe 237

493

shikémain-báe (¡llámalo!) Br. II, 21*sicomay* (llamar) caribe 239

494

t-iķe-mene (mal olor) Br. I, 325*t-ico-rena* (hedor, ya hiede) caribe 233, 236*t-ico-re* (heder) galibi, rucuyo, B.L.A. 16*n-ico-tay* (ya hiede) caribe 236*t-iķe-ne* (hiedo) cumán. 193*ike-nun* (heder, oler) pemón 56*ike-numa* (heder) pemón 212*ico-tapo* (podrida cosa) caribe 252

Caribe insular

Lenguas caribes suramericanas

- 495
n-ikēncma-inti (él es envidioso) Br. I, 386
- 496
sh-áketac-ba (pica o corta mi rastrojo) Br. II, 5
nibiketa-li (cortada) Br. I, 78
shackeúketac (yo corté, desmonté) Br. I, 119
t-áketeli (palo picado) Br. II, 5
shipi-ketae (abatir) Br. I, 161
- t-ico-roya* (cosa sucia) caribe 254
m-ikia (hedor) katío, Pinto 278
- ekēimu-run* (envidiar) pemón 206
- akoto* (cortar, tumbar) caribe, Hoff 387
s-acoto-ya (cortar, tumbar) caribe 238
s-icoto-ta (cortar, tumbar labranza) caribe 225, 266
s-icote, sh-iquete (cortar) galibi, B.L.A. 7
ikoto-go (cortar) galibi, B.L.A. 55
akoota-go (abatir) galibi, B.L.A. 53
akoto (derrumbar, roturar) kaliña, Riv. 342
s-eketei (cortar) rucuyo, B.L.A. 7
ake-ti (cortar) pemón 3
akituka (quebrar, romper) pemón 5
akoti-á (cortar) arek, Tav. 68
hu-aqueta-che (cortar) cuman., B.L.A. 55
an-aquete (cortadura) cuman. 175
adeatai (abatir, derribar) katío, Pinto 137

Caribe insular

Lenguas caribes suramericanas

- yáška* (cortar) motilón, Reichel 95
Otros ejs., Riv. 342
- 497
ouaiķeta-tiiti (él envejece) Br. I, 403
Parcialmente arawak, según Taylor.
- aeķe-ton* (viejo, abuelo) pemón 1
p-anķore (abuelo) katío, Pinto 222
- 498
n-icobi (bañarse) Br. I, 383
- ccupi* (bañarse) caribe 218
ķupi (bañar) caribe, Hoff 122
aķoopi (bañar) galibi, B.L.A. 54
ķupi (bañarse) kaliña, Riv. 303
ekupui (bañarse) pemón 192
ekupai (bañarse) arek, Tav. 66
cupi-ta (bañarse) cariniaco, B.L.A. 267
ķoetai (bañar) katío, Pinto 170
Otros ejs., B.L.A. 267
- 499
ipocateķe (limpiar) Br. II, 258
- s-icorocataque* (limpiar) caribe 239
- 500
teuķeta-báe (¡mójalo!) Br. II, 253
- ticota-ne* (mojado, cosa mojada) caribe 243
aķu (mojado) pemón 2
- 501
teúcuķeru (llorar) Br. I, 457
- teķaraunsen* (llorón) pemón 219
ķarauķ (llorar) pemón 67

Caribe insular

Lenguas caribes suramericanas

502

- te-ucu-li* (respuesta) Br. I, 457 *ucu-ru* (señalar) caribe 261
yucu (contestar) pemón 67

H⁸³

503

- inhembu* (sobras, restos) Br. I, 303 *icopo teropa* (hay que sobra)
 caribe 262
eķu (pui) (sobrar, quedar)
 pemón 34

504

- n-ahinroye-m* (yo me sueño la nariz) Br. I, 238 *ł-acaroye* (mocosos) caribe 243

L — R

505

- nat-alimain-tina* (él rema) Br. I, 367 *arimane* (bogar) caribe 219
alime-táca-ti (él rema bien) Br. I, 29 *arimia-co* (remar) cariniaco,
 B.L.A. 271
oúa-t-álíma-ķe (¡rememos!) Br. I, 402 *hu-arima-ze* (yo remo) cu-
 man., B.L.A. 272

506

- telecoüabú-cae* (¡extiéndelo!) Br. I, 456 *teracapa* (tendido) caribe 264
tarucushá-goni (acción de ex-
 tender) Br. II, 161 *a-taruca-co* (¡échate!) caribe
 230
sa-tarucay (echarse) caribe
 230
arenķa, arampokā (extender)
 pemón 207
uarauķa (tender) pemón 238

⁸³ Es frecuente que al fonema *ķ* de las lenguas caribes suramericanas corres-
 ponda la aspirada *h* en caribe insular. Hay otros ejemplos a lo largo de este vo-
 cabulario. (Ver núm. 361). También *ķ* puede derivar a *sh* (ver núm. 547).

| Caribe insular | Lenguas caribes suramericanas |
|--|---|
| 507 | |
| <i>elemen-cátium</i> (espías) Br. I, 204 | <i>arama-ri</i> (aguaitar, centinela) caribe 215, 261 |
| <i>iratama-cátium</i> (espíar, vigilancia) Br. I, 312 | <i>era-chi</i> (guarda, cuidador) pemón 42 |
| <i>irámata-ca</i> (centinela) Br. I, 312 | |
| 508 | |
| <i>na-tilirago-yenli</i> (yo lo rompo) Br. I, 463 | <i>e-tiririn-ka</i> (caerse, desplomarse) pemón 50 |
| <i>talikero-ni</i> (caída) Br. I, 462 | <i>tiririn-ka</i> (derribar) pemón 200 |
| | <i>kirana-tiui</i> (caer de bruces) katío, Pinto 241 |
| 509 | |
| <i>itlali</i> (llanto) Br. II, 297 | <i>t-urare</i> (llorón) caribe 240 |
| | <i>erui</i> (llorar) katío, Pinto 287 |
| 510 | |
| <i>culama-teti</i> (lo que cura) Br. I, 184 | <i>tue-curama</i> (alentado) caribe 215 |
| <i>l'ini-culama-li</i> (su fuerza, su virtud, su propiedad) Br. I, 184 | |
| 511 | |
| <i>shuluketá-ba</i> (endereza, atesa, extiende) Br. I, 170 | <i>surai-ka</i> (enderezar) pemón 145 |
| <i>shalála-ti</i> (se paran, se levantan) Br. I, 122 | <i>surai</i> (recto, derecho) pemón 145 |
| 512 | |
| <i>shulémene-ti</i> (él lo odia) Br. II, 200 | <i>surumena-ye</i> (aborrecer) caribe 214 |
| | <i>k-iramai</i> (odiar) katío, Pinto 296 |

Caribe insular

Lenguas caribes suramericanas

513

aoüárain (él respira) Br. I, 46*yareuik* (respiración) pemón 180

514

liraca-li (hendidura) Br. I, 390*iracare* (rajar, dividir) caribe 256, 249*tarare-ba* (¡despedaza!, ¡rompe!) Br. I, 452*tu-oraca* (cosa rajada) caribe 256*t-arára-ti* (está gastado, roto) Br. I, 452*ḡara-miḡa* (rajar, hender, partir) pemón 66*l-iricoüa-bae* (¡divídelo!) Br. II, 278*ḡarari-ḡa* (romper, rasgar) pemón 67

cf. 484

p-iraka (partir, dividir, rasgar) pemón 121

515

a-riḡisha-goni (mecida, movimiento) Br. I, 439*ui-riḡa* (mover) pemón 222*riḡi-riḡiti* (él mece, sacude) Br. I, 439

516

la-tarira-gone (unión) Br. I, 453*chia-taren* (junto) pemón 216*tari-couato ubao* (península)
En realidad: "isla unida",
Br. I, 452

517

aoüere-ba (¡detente!, ¡espera!)
Br. II, 26*ayre* (esperar) caribe 232*auap, appe* (¡detente!, ¡espera!) rucuyo, B.L.A. 2*t-aubi* (detener) katío, Pinto 261

518

ere-bae (¡cógelo!) Br. I, 214
n-ere-riem (yo cojo) Br. I, 214*erema veyri* (sujetarse) caribe 263

Caribe insular

Lenguas caribes suramericanas

- arooko* (coger) galibi, B.L.A. 58
- 519
ércera (llevar) Br. II, 22
b-areroüa-tina (yo estoy cargado) Br. II, 69
erori (llevar) caribe 239
erotanto-co (¡llévalo!, ¡levanten!) caribe 239
are (llevar) pemón 219
j-irai (levantar) katío, Pinto 286
- 520
ki-shiraman (¡volvamos!) Br. II, 343
n-irámetoüa-tina (estoy de regreso) Br. II, 344
erama-co (volver) caribe 219
au-eramara-con (¡no vuelvas!) caribe 219
- 521
shurú-bae (mójalo) Br. I, 172
yurin (remojar) pemón 233
ba-surru-ai, *surrua-ya* (S.) (mojar) katío, Pinto 292
- 522
shuroua-ba (¡reponete!, ¡repara tus fuerzas!) Br. I, 171
aura-pay-co (¡sosiégale!) caribe 263
ereu-ta (sosegarse, sentarse) pemón 43
- M
- 523
ç-amíngae-bác iúli (¡pulveriza el tabaco!) Br. II, 306
Iúli es uno de los nombres del tabaco en caribe insular
tama amiquipo (tabaco en polvo) caribe 264
Tamu es tabaco en caribe 18
- 524
moinga-li (creencia) Br. II, 96
a-muyca-re (creer) caribe 225
sa-muyca-ye (yo creo) caribe 225

| Caribe insular | Lenguas caribes suramericanas |
|--|--|
| 525 | |
| <i>eméinteni</i> (duración) Br. I, 205 | <i>imatiri cabun</i> (durar) caribe 230 |
| 526 | |
| <i>emeiño-ni, emeiño-uacani</i> (parto, nacimiento) Br. I, 206 | <i>oya monema</i> (¿dónde parió?) caribe 249 <i>nonemay</i> (¿has parido?) caribe 249 <i>embo</i> (parir, poner) pemón 36 |
| 527 | |
| <i>ḱ-ememba-ḱe</i> (¡acostúmbrame!) Br. I, 134 | <i>emerì</i> (costumbre) caribe, Hoff 396 |
| (i) <i>emere</i> (mi costumbre) Br. II, 93 | <i>empare</i> (acostumbrar) pemón 186 |
| 528 | |
| <i>sh-emen-bae</i> (¡bótalo!, ¡échalo!) Br. I, 134 cf. 532 | <i>ema</i> (tirar, botar) caribe, Hoff 173 <i>ema-cose</i> (¡échalo!, ¡bótalo!) caribe 236 <i>ema-cote</i> (¡bótalo!) caribe 217 <i>s-ema-ye</i> (echar, tirar, poner) caribe 230 (yo boto) caribe 219 <i>ema</i> (echar) pemón 204 <i>ama-tai</i> (botar) katío, Pinto 239 |
| 529 | |
| <i>emeni-shiraheu</i> (esperanza) Br. I, 206 | <i>amueni-nase</i> (yo espero) caribe 232 |
| <i>p-emeni-shirayem</i> (¿esperas tú?) Br. I, 206 | <i>nemue-ḱi</i> (esperar, aguardar) pemón 102 |

Caribe insular

Lenguas caribes suramericanas

530

imámainha-li (amanece) Br. II, 217*nimámain-catu liabu* (cuando amanezca) Br. II, 217*qu-enemaya* (amanecer) caribe 216

531

in-imúca-li (lo que hice cocinar) Br. II, 98*imoca-co* (cocinar) caribe 225

532

sh-imumaca-bae (¡ahuyéntalo!, ¡échalo!) Br. II, 70
cf. 528*imoma-co* (¡espanta!) caribe 232

533

lit-imune-li (él murmura) Br. II, 256*imona-me euran-toto* (murmurar) caribe 245Para *euran-toto*, ver núm. 403
oanunmúa (murmullo) katio, Pinto 294

534

ti-uema-li (caída) Br. I, 372
n-emain-hali (él se cayó) Br. I, 372*t-uoma* (se cayó) caribe 220
n-omay (se cayó, se cayeron) caribe 220*omaya* (se me cayó) caribe 220

N

535

anegoüa-ba (jamarra, cuelga la hamaca!) Br. II, 30
cf. 307*enango* (amarrar) caribe 216

536

k-anicuati (él sabe) B.L.A. 273
cf. 483*anaguti-pa* (yo no sé) galibi, B.L.A. 273*anocote-hava* (yo no sé) cariniaco, B.L.A. 273

| Caribe insular | Lenguas caribes suramericanas |
|---|--|
| | <i>ayagua-re-pra</i> (no sé) cuman. 198 |
| 536 bis | |
| <i>anuku-re</i> (subir) Riv. 346 | <i>onucu-ro</i> (subir) caribe 263 |
| <i>aonócu-li</i> (la subida de una montaña) Br. II, 250 | <i>anuku</i> (subir) taman., Riv. 346 |
| | <i>enku</i> (subir) pemón 237 |
| | <i>anu-ne</i> (trepar) apalai, Riv. 346 |
| | Otros ejs., Riv. 346 |
| 537 | |
| <i>t-anúmain</i> (traído) Br. I, 451 cf. 18 | <i>amenes-toco se</i> (carguen y traigan) caribe 221 |
| | <i>enepi</i> (traer) caribe, Hoff 170 |
| | <i>ene-pui</i> (traer) pemón 239 |
| 538 | |
| <i>nito-uenéca-li</i> (vómito) Br. II, 406 | <i>uwena</i> (vomitar) caribe, Hoff 14 |
| | <i>uenaca-co</i> (¡vomita tú!) caribe 270 |
| | <i>au uenacuy</i> (yo vomito) caribe 270 |
| | <i>to-vénase</i> (vomitar) motilón, Reichel 103 |
| | Otros ejs., Riv. 347 |
| 539 | |
| <i>i-uenema-li</i> (mi ayuno) Br. I, 373 | <i>onema-ya</i> (ayunar) caribe 218 |
| 540 | |
| <i>shenijm</i> (ver) Br. II, 404 | <i>seney</i> (miro) caribe 243 |
| | <i>ene</i> (ver) caribe, Hoff 85 |
| | <i>enek</i> (mirar) arek, Tav. 74 |
| | <i>sen-topo</i> (ver) motilón, Reichel 102 |

Caribe insular

Lenguas caribes suramericanas

unui (ver) katío, Pinto 328

Otros ejs., Reichel 102

541

sh-inaim (beber) Br. I, 156*t-ina-li* (bebida) Br. I, 158*s-enye-ri* (beber) caribe 219*s-ine-ri, s-eneu-ri* (beber) kaliña, Riv. 303*eniri* (beber) caribe, Hoff 118*s-ene-li* (beber) rucuyo, B.L. A. 4*s-enea* (beber) uaika, Tav. 231*s-ena-da* (beber) cariniaco, B. L.A. 268*eneia, ch-enik* (beber) arek, Tav. 66*eni-ké* (beber) carijona, B.L. A. 35*s-ena* (beber) motilón, Reichel 94*ena-co* (lamer) caribe 239*s-enai, s-enei* (lamer) katío, Pinto 285

Otros ejs., Riv. 303, 304, y B.L. A. 268

542

tinaleca-ti (temeroso) Br. II, 94*tinalei-ri* (temor) Br. II, 94*tinarique* (me espanté) caribe 232*tirika* (espantar, amedrentar) pemón 157

543

numa-roüa (escondite) Br. II, 57*so-namu-y* (esconder) caribe 232

SH (alófono de S)

544

sha-ba (¡afeita!) Br. II, 327*cay* (afeitado) caribe 214

| Caribe insular | Lenguas caribes suramericanas |
|--|---|
| 545 <i>shimúcae</i> (hervir) Br. I, 157 cf. 340 | <i>a-simaco</i> (hervir) caribe 236 <i>asinaco</i> (calentar) caribe 220 |
| 546 <i>n-ashútiem</i> (yo orino) Br. I, 164 | <i>ositay</i> (orino) caribe 247 <i>osita-no</i> (orina) caribe 247 <i>siuataí</i> (orinar) katío, Pinto 202 |
| 547 <i>tashuéru-ni</i> (espunto) Br. II, 94 | <i>i-tacuru</i> (escupir) caribe 232 <i>e-taku-ta</i> (escupir, babear) pe- món 49 ⁸⁴ |
| 548 <i>ke-shecoüa-ba</i> (jarranca!) Br. II, 25 <i>shicu-lu</i> (arrancar) Br. II, 25 cf. 339, 491 | <i>i-soca-re</i> (arrancar) caribe 217 <i>si-socay</i> (arranco) caribe 217 |
| 549 <i>ishem</i> (lo que yo amo) Br. I, 283 <i>isheiri</i> (Dios) Br. I, 283 | <i>ixe</i> (sí quiero) caribe 255 <i>ixe veyri</i> (querer) caribe 255 <i>ixe-va</i> (quiero) caribe 258 <i>ecé</i> (querer) carijona B.L.A. 38 |
| 550 <i>l-ishinuma-li</i> (canto, gorjeo, silbido) Br. I, 158 | <i>etenu-ma</i> (cantar) pemón 195 <i>etenu</i> (grito, canto, ruido) pe- món 50 <i>etiná</i> (sonido, ruido) caribe 257 s. v. "relinchar" |

⁸⁴ El fonema *sh* (*s*) del caribe insular, como lo acabamos de anotar, corresponde en ocasiones al fonema *k* de las lenguas caribes suramericanas, y también al fonema *t* de éstas (ver núms. 550 y 558).

Caribe insular

Lenguas caribes suramericanas

551

inshia-li (él hiede) Br. I, 301
inshioca-ti (él está sucio, hedi-
 ondo) Br. I, 301
 cf. 414

ichene-pra (no hediendo) cu-
 man. 194
p-itche (hediendo) cuman.
 182
unsiái, unsiaya (S.) (heder)
 katió, Pinto 278

552

pushi(ri) coüa-bae (machacar,
 aplastar, despachurrar)
 Br. I, 432
shicu(mu)cae niem (yo ama-
 so) Br. I, 378

iqui-co (machacar, moler) ca-
 ribe 240, 243
picha-ka (machacar, aplastar,
 estrujar) pemón 120
picha (blando, despachurra-
 do) pemón 120⁸⁵

T

553

ioü-ataboüi-eiri (mi llegada)
 Br. I, 366
nataboüi-hali (él llegó) Br. I,
 366

natapui (llegar, abordar) gali-
 bi, B.L.A. 2
natapui (llegar) rucuyo, B.L.
 A. 2

554

na-táboüta-cáli (está roto) Br.
 I, 366

tupucai (romper) rucuyo, B.
 L.A. 5
tubai (romper) katió, Pinto
 205
touai (partir, abrir, reventar)
 katió, Pinto 208

555

nataguimai-natina (yo trabajo
 en eso) Br. I, 367

tamamine (trabajar) caribe
 266

⁸⁵ ¿Vendrá el bogotanism "picho" ("aplastado", "podrido") de una voz ca-
 ribe similar al pemón *picha* o al cumanagoto *pítche* (núm. 551)?.

| Caribe insular | Lenguas caribes suramericanas |
|---|---|
| <i>ategmain</i> (trabajar) Br. I, 57 cf. 156 | <i>tamamine</i> (trabajar) rucuyo, B.L.A. 19 |
| 556 | |
| <i>tá-tatakeiru</i> (tiemblo) Br. I, 453 | <i>titime</i> (temblar) caribe 264 <i>titima-po</i> (pulso) caribe 254 <i>vetekai</i> (temer) galibi, B.L.A. 55 <i>eteteqa</i> (temblar) pemón 238 <i>pididia</i> (S.) (temblor) katío, Pinto 322 |
| 557 | |
| <i>ta-tálu-raca</i> (tapa, parasol) Br. I, 449 | <i>pe-taru-te</i> (tapar, cubrir) pe- món 188 |
| <i>talú-ba</i> (¡cubre!) Br. I, 449 | <i>pe-taru-qa</i> (destapar) pemón 202 |
| 558 | |
| <i>nátamoin-hali</i> (él llora) Br. I, 368 | <i>natamue</i> (llorar) galibi, B.L. A. 15 |
| <i>shamoin</i> (llorar) Br. I, 124 | <i>masemo-ya</i> (llorar) caribe 240 <i>natamoi</i> (llorar) rucuyo, B.L. A. 15 |
| 559 | <i>entaima</i> (gritar, gemir) pe- món 39, 210 |
| <i>no-áticay</i> (¡dame!) Br. II, 125 | <i>s-itaque</i> (te devolveré) del ver- bo "dar" caribe 219 |
| 560 | |
| <i>etocóatic</i> , <i>etocóaca</i> (yo creía, yo pensaba) Br. II, 97 | <i>eta</i> (oír) caribe, Hoff 398 <i>etaco</i> (creer, escuchar) caribe 225 <i>eta</i> (escuchar) pemón 206 <i>entakī</i> (escucha) waiwai 69 |
| 561 | |
| <i>aniti-pase</i> (él no baja) Br. II, 109 | <i>anitito-se</i> (baja tú) caribe 218 <i>n-etitay</i> (bajo yo) caribe 218 |

| Caribe insular | Lenguas caribes suramericanas |
|---|--|
| <i>n-antiti-ti ali</i> (él bajó) Br. II, 109 | <i>enute</i> (bajar) pemón 192 <i>eda-uai</i> (bajar) katío, Pinto 235 |
| 562 | |
| <i>huetimp</i> (borrachera) Br. I, 262 | <i>uetim-uy</i> (me emborracho) caribe 219 |
| <i>li-huétima-li</i> (su embriaguez) Br. II, 409 cf. 275 | <i>t-uetin-ya</i> (borracho) caribe 219 <i>t-uimba-gue</i> (borracho) gali-bi, B.L.A. 270 <i>t-uvetin-ia</i> (borracho) cariniaco, B.L.A. 270 <i>e-uone-pa</i> (embriagarse) pemón 53 |
| 563 | |
| <i>nutatea-li, nitatea-li</i> (él murió, él feneció) Br. I, 392 | <i>natati</i> (muerte) apalai, rucuyo, B.L.A. 13 <i>yuta-pupa</i> (no murió) caribe 243 <i>hu-az-atica-ze</i> (yo expiro) cuman., B.L.A. 13 <i>eti-ka</i> (morir) pemón 222 |
| w | |
| 564 | |
| <i>aoüere anichiti</i> (convalesciente) Br. II, 84 | <i>auero-pore veyno</i> (convalescer) caribe 224 |
| 565 | |
| <i>eoüala-goni</i> (igualdad) Br. II, 132 | <i>as-euara iri</i> (igualar) caribe 237 <i>as-euaran</i> (parejo) caribe 249 <i>uarai-no</i> (igual) pemón 214 <i>abare-ka</i> (igual) katío, Pinto 280 |

Caribe insular

Lenguas caribes suramericanas

566

t-iouë-báe (¡mátalo!) Br. II,
392*t-iouë-li* (asesinato, masacre)
Br. I, 465*anohwe-eli* (el está muerto)
(lex. masc.) Dom. Tay. 155*t-iuo-taque* (lo mataré) caribe
242*iguo-ri* (matar) caribe 242*wo* (golpear, matar) caribe,
Hoff 437*shioe* (matar) galibi, B.L.A.
19*s-i-uy* (matar, flechar) galibi,
Riv. 301*suei* (matar) rucuyo, B.L.A.
19*ue* (matar, golpear) pemón
169*y-hua-ché* (matar, flechar)
cuman., Riv. 301*biui* (morir) katío, Pinto 293*uaeya* (S.) (apuntar) katío,
Pinto, 230*pen-te-hué-ka* (muerto) moti-
lón, Reichel 98

Otros ejs., Riv. 301

567

ḱ-iboüikélecoüa-liem (él lo si-
gue) Br. II, 371*inequenaco* (¡sígalo!) caribe
260*yuake-ti* (perseguir) pemón
229

568

oüabala-li (él se desmaya) Br.
I, 401*eveu-ka* (desvanecerse, desleír-
se) pemón 53*ue(tu)ban* (dormilón) caribe
230*vetun-yen* (dormilón) pemón
203

ÍNDICE DE LOS VERBOS Y VOCES CONEXAS

A

abajarse, 474.
abajo, 459.
abatir, 496.
abordar, 464, 553.
aborrecer, 512.
abrir, 484, 554.
abuelo, 497.
acabar, 489.
acostumbrar, 527.
afeitar, 544.
afilar, 473.
agarrar, 465.
aguaitar, 507.
aguardar, 529.
agujerear, 470, 484.
ahuyentar, 532.
alentar, 472, 510.
aliviar, 472.
amanecer, 530.
amar, 549.
amarrar, 535.
amasar, 552.
amedrentar, 542.
apalear, 486.
aplastar, 552.
apuntar, 566.
aquí, 487.
arrancar, 491, 548.
arrojarse, 462.
asesinato, 566.
atesar, 511.
atravesar, 470.
avisar, 490.
ayunar, 539.
azotar, 460.

B

babear, 547.
bajar, 459, 561.
bañarse, 498.
barato, 466.
beber, 541.
blando, 552.
bogar, 505.
borracho, 562.
botar, 528.

C

caer, 459, 508, 534.
caída, 534.
calentar, 545.
cambiar, 482.
cantar, 550.
cargar, 519, 537.
centinela, 507.
cesar, 489.
cocinar, 531.
coger, 465, 518.
colgar, 535.
comprar, 466.
contestar, 502.
convalescer, 564.
cortar, 496.
creer, 524, 560.
criar, 475.
cruzar, 470.
cubrir, 557.
cuidar, 475, 507.
curar, 472, 510.

D

dar, 559.
 deber (adeudar), 466.
 demorar, 486.
 derecho, 511.
 derribar, 496, 508.
 desleírse, 568.
 desmayar, 568.
 despachurrar, 552.
 despedazar, 514.
 desplomarse, 508.
 despertar, 477.
 desvanecerse, 568.
 desviarse, 474.
 detener, 487, 517.
 devolver, 559.
 Dios, 549.
 dividir, 514.
 durar, 514.

E

echar, 528, 532.
 echarse, 506.
 emborracharse, 562.
 embriagarse, 562.
 empujar, 485.
 encender, 480.
 encontrar, 469.
 enderezar, 511.
 envejecer, 497.
 envidiar, 495.
 esconder, 543.
 escupir, 547.
 escuchar, 560.
 espantar, 532, 542.
 esperanza, 527.
 esperar, 487, 517, 529.
 espía, 507.
 espúto, 547.
 estrujar, 552.
 excusa, 463.

expirar, 563.
 extender, 506, 511.

F

fama, 490.
 fenecer, 563.
 fin, 489.
 flechar, 566.
 fuerza, 510.
 fugarse, 476.

G

gemir, 558.
 golpear, 486, 566.
 gorjeo, 550.
 gritar, 558.
 grito, 550.
 guarda, 507.

H

hallar, 469.
 heder, 494, 551.
 hender, 514.
 hervir, 461, 545.
 huerta, 478.
 huír, 476, 492, 532.

I

igual, 565.
 igualar, 565.
 incendiar, 480.
 inclinar, 459, 474.

J

jardín, 478.
 junto, 516.

L

labrar, 478.
 lado, 474.
 lamcr, 541.
 lanzar, 485.
 levantar, 475, 511, 519.
 librar, 472.
 limpiar, 499.

LL

llamar, 493.
 llanto, 509.
 llegar, 464, 469, 553.
 llevar, 519.
 llorar, 501, 509, 558.

M

machacar, 552.
 maestro, 483.
 masacre, 566.
 matar, 566.
 mecer, 515.
 mercancía, 466.
 mirar, 540.
 mocosó, 504.
 mojar, 500, 521.
 moler, 552.
 morar, 487.
 morir, 563.
 mover, 515.
 mudar, 471.
 muerte, 563.
 murmurar, 533.

N

nacimiento, 526.
 negociación, 466.
 noticia, 490.

O

odiar, 512.
 oler, 414.
 orinar, 546.

P

pagar, 466.
 pararse, 511.
 parir, 526.
 parasol, 557.
 parejo, 565.
 partir, 484, 514, 554.
 pedir, 467.
 península, 516.
 pensar, 560.
 perforar, 470.
 permanecer, 487.
 perseguir, 567.
 picar, 496.
 pisar, 488.
 podrido, 494.
 polvo, 523.
 poner, 526, 528.
 preceptor, 483.
 precio, 466.
 pulso, 556.
 pulverizar, 523.
 punta, puntiagudo, 473.

Q

quebrar, 484, 496.
 quedar, 487, 503.
 querer, 549.

R

rajar, 484, 514.
 rasgar, 514.
 recto, 511.

regreso, 520.
 remar, 505.
 renombre, 490.
 reparar, 522.
 reponer, 522.
 respirar, 513.
 respuesta, 502.
 restos, 503.
 reventar, 554.
 romper, 484, 496, 508, 514, 554.
 ruido, 550.

S

saber, 483, 536.
 sacar, 491.
 sacudir, 481, 515.
 saltar, 462.
 salvarse, 476.
 sanar, 476.
 seguir, 567.
 sentarse, 522.
 señalar, 502.
 silbido, 550.
 sobrar, 503.
 sonarse (la nariz), 504
 sonido, 550.
 soplar, 479.
 sosegar, 522.
 subir, 536 bis.
 sucio, 494, 551.
 sujetar, 518.

T

tajar, 484.
 tapar, 557.
 temblar, 556.
 temer, 556.
 temor, 542.
 tender, 506.
 tirar, 485, 528.
 torcer, 474.
 trabajar, 555.
 traer, 537.
 traspasar, 470.
 trato, 466.
 trepar, 536.
 trocarse, 482.
 tumbar, 496.

U

unión, 516.

V

venir, 468.
 ver, 540.
 viejo, 497.
 vigilancia, 507.
 virtud, 510.
 volver, 520.
 vomitar, 538.

BIBLIOGRAFÍA

(Adicional)

- ABADÍA, GUILLERMO, *Compendio general de folklore colombiano*, Instituto Colombiano de Antropología, Imp. Nacional, Bogotá, 1970.
- ALCEDO, ANTONIO DE, *Diccionario geográfico histórico de las Indias Occidentales o América*, 4 tomos, B.A.E., Ediciones Atlas, Madrid, 1967.
- ÁLVAREZ NAZARIO, MANUEL, *El elemento afronegroide en el español de Puerto Rico*, Instituto de Cultura Puertorriqueño, San Juan de Puerto Rico, 1961.
- ARELLANO MORENO, A., *Fuentes para la historia económica de Venezuela*, Tip. El Compás, Caracas, 1950.
- ARELLANO MORENO, A., *Relaciones geográficas de Venezuela*, Biblioteca de la Academia Nacional de la Historia, Caracas, 1964.
- ARRÁZOLA, ROBERTO, *Palenque, primer pueblo libre de América*, Ediciones Hernández, Cartagena, 1970.
- ARROM, JOSÉ JUAN, *Mitología y artes prehispánicas de las Antillas*, Siglo Veintiuno Editores, México, 1975.
- ASENSIO, ESTEBAN DE, *Memorial de la fundación de la Provincia de Santa Fe en el Nuevo Reino de Granada del Orden de San Francisco 1550-1558*, Publicaciones del Archivo Histórico Ibero-americano, Madrid, 1921.
- BRETON, RAYMOND, *Dictionnaire françois-caraïbe*, Auxerre, 1666, Reed. facsimilar, Platzmann, Leipzig, 1892 (Br. II).
- CELEDÓN, RAFAEL, *Gramática, catecismo i vocabulario de la lengua goajira* con introducción y apéndice de E. Uricoechea, París, 1878.
- COROMINAS, J., *Diccionario crítico-etimológico de la lengua castellana*, 4 tomos, Ed. Gredos, Madrid, 1954.
- DE LA ROSA, JOSÉ NICOLÁS, *Floresta de la santa iglesia catedral de la ciudad y provincia de Santa Marta*, Biblioteca Banco Popular, Vol. 74, Bogotá, 1975. (Floresta).
- DE LAS CASAS, FRAY BARTOLOMÉ, *Historia de las Indias*, 3 tomos, Edic. de Agustín Millares Carlo, Fondo de Cultura Económica, México, 1965.

- DEL CASTILLO MATHIEU, NICOLÁS, *Léxico caribe en el caribe negro de Honduras Británica*, en *Thesaurus*, Boletín del Instituto Caro y Cuervo, tomo XXX, núm. 3, Bogotá, 1975, págs. 401-470.
- FERNÁNDEZ DE NAVARRETE, MARTÍN, *Obras*, 3 tomos, B.A.E., Ediciones Atlas, Madrid, 1954.
- FOCK, NIELS, *Waiwai, religion and Society of an Amazonian Tribe*, The National Museum, Copenhagen, 1963 (waiwai).
- GUMILLA, JOSEPH, *El Orinoco ilustrado*, Biblioteca de la Presidencia de Colombia, Editorial A.B.C., Bogotá, 1955.
- HERNÁNDEZ AQUINO, LUIS, *Diccionario de voces indígenas de Puerto Rico*, Edit. Vasco Americana S.A., Bilbao, 1969.
- HOFF, B. J., *The Carib Language*, Martinus Nijhoff, The Hague, 1968 (caribe, Hoff).
- LATORRE, GERMÁN, *Relaciones geográficas de Indias*, Tip. Zarzuela, Sevilla, 1919.
- LENGERKE, LEO VON, *Palabras del dialecto de los indios de Oponé. Palabras indias dictadas por un indio de la tribu de Carare*, en *Zeitschrift für Ethnologie*, t. 10, Berlín, 1878.
- LÓPEZ DE VELASCO, J., *Geografía y descripción universal de las Indias*, en *Boletín de la Sociedad Geográfica de Madrid*, Establecimiento tipográfico de Fortanet, Madrid, 1894.
- LOUKOTKA, ČESTMIR, *Documents et vocabulaires inédits de langues et de dialectes sudaméricains*, en *Journal de la Société des Américanistes*, nouv. série, t. LII, París, 1963, págs. 7-60.
- MEILLET, A., COHEN, MARCEL, *Les langues du monde*, 2 tomos, Centre National de la Recherche Scientifique, París, 1952.
- NIMUENDAJÚ, CURT, *Wortlisten aus Amazonien*, en *Journal de la Société des Américanistes*, tomo XXIV, París, 1932, págs. 93-119 (pariri).
- Noticias Culturales*, boletín mensual informativo del Instituto Caro y Cuervo, Bogotá. (*Not. Cult.*).
- OVIEDO, GONZALO FERNÁNDEZ DE, *Historia general y natural de las Indias*, 5 tomos, B.A.E., Ediciones Atlas, Madrid, 1959 (Oviedo).
- PATIÑO, VÍCTOR MANUEL, *Historia de la vegetación natural y de sus componentes en la América Equinoccial*, Imprenta Departamental, Cali, 1975-1976.
- PINEDA GIRALDO, ROBERTO, y FORNAGUERA P., MIGUEL, *Vocabulario opón-carare en Homenaje al Profesor Paul Rivet*, Academia Colombiana de Historia, Editorial A. B. C., Bogotá, 1958.

- RAMÍREZ SENDOYA, PEDRO JOSÉ, *Diccionario indio del Gran Tolima*, Editorial Minerva, Bogotá, 1952.
- RIVET, PAUL, *Les indiens Malibú*, en *Journal de la Société des Américanistes*, nouv. série, t. XXXVI, París, 1947, págs. 139-144.
- RIVET, PAUL, ET ARMELLADA, CESÁREO DE, *Les indiens motilonos*, en *Journal de la Société des Américanistes*, nouv. série, t. XXXIX, París, 1950, págs. 15-57.
- RIVET, PAUL, *Les malayo-polynésiens en Amérique*, en *Journal de la Société des Américanistes*, nouv. série, t. XVIII, París, 1926, págs. 141-278.
- RIVET, PAUL, *L'orfèvrerie precolombienne des Antilles, des Guayanes et du Venezuela dans ses rapports avec l'orfèvrerie et la métallurgie des autres régions américaines*, en *Journal de la Société des Américanistes*, nouv. série, t. XV, París, 1923, págs. 183-213.
- RÖHL, EDUARDO, *Fauna descriptiva de Venezuela*, Nuevas Gráficas S. A., Madrid, 1959.
- ROSENBLAT, ÁNGEL, *Buenas y malas palabras en el castellano de Venezuela*, 4 tomos, Editorial Mediterráneo, Caracas-Madrid, 1969.
- SIMÓN, FRAY PEDRO, *Noticias históricas de las conquistas de Tierra Firme*, 5 tomos, Imprenta de Medardo Rivas, Bogotá, 1882-1892.
- TOVAR, ANTONIO, *Catálogo de las lenguas de América del Sur*, Editorial Sudamericana, Buenos Aires, 1961.
- YBOT LEÓN, ANTONIO, *La arteria histórica del Nuevo Reino de Granada*, Editorial A. B. C., Bogotá, 1952.